

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД
НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ РУМЫН УЛСЫН ХООРОНД
ИРГЭНИЙ БОЛОН ГЭР БҮЛ, ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН
ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ

Г Э Р Э Э

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалист Румын Улсын хооронд иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар харилцан туслалцаа үзүүлэх явдлыг зохицуулах үүднээс энэхүү гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэж, энэ зорилгоор еерсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид-Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамны орлогч сайд Дарамын Ёндон,

Бүгд Найрамдах Социалист Румын Улсын Төрийн Зөвлөл-Бүгд Найрамдах Социалист Румын Улсаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад суугаа Онц бөгөөд Бүрэн Эрхт Элчин сайд Траян Гырба

нарыг тус тус томилсноор тэд зохих хэлбэр журмын дагуу олгогдсон бүрэн эрхийн үнэмлэхээ солилцоод дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов.

I БҮЛЭГ

ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

I дүгээр зүйл

Эрхийн хамгаалалт

I.Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байхдаа хувийн болон эд хөрөнгийн эрхээ тэр улсын иргэний нэгэн адил хамгаалуулж байна.

2.Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүх, прокурор, улсын нотариатын байгууллага /хойшид "Хуулийн байгууллага" гэж нэрлэгдэх/ болон, иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад хүсэлтээ чөлөөтэй, саадгүй тавих, еерсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхээ хамгаалуулахаар хэрэг нэхэмжлэх эрхийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний нэгэн адил эдлэнэ.

3.Энэ зүйлийн 1,2-д заасан заалт, Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан бөгөөд нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарагдана.

2 дугаар зүйл

Материалын баталгаа хангахаас
чөлөөлөгдөх

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байнга буюу түр байхдаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхийн байгууллагад шүүхийн зардлыг хангах зорилгоор материаллаг баталгаа өгөх үүрэггүй.

3 дугаар зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх

1.Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлж байна.

2.Хэрэв энэ Гэрээнд өөр журам заагаагүй бол Гэрээний заалтыг биелүүлэхэд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн

хуулийн болон бусад байгууллагууд хоорондоо тус тусын төв байгууллагуудаар дамжуулан харилцна.

4 дүгээр зүйл
Эрхийн туслалцаа үзүүлэх
хэмжээ

Хүсэлт хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу дор дурдсан байцаан шийтгэх тодорхой ажиллагааг явуулах замаар Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд бие биедээ эрхийн туслалцаа үзүүлнэ. Тухайлбал: нэгжлэг хийх, эд хогшлыг хураан авах ба битүүмжлэх, эд мөрийн баримтыг өгч авалцах, гэрч, шинжээч, зохигчид ба бусад этгээдийг асуух, яллагдагчийг байцаах, шүүхийн үзлэг явуулах, баримт бичгүүдийг гардуулах тухай даалгаврыг биелүүлэх, бичиг баримтыг үйлдэх илгээх ба гардуулах, шинжилгээ хийх.

5 дугаар зүйл
Эрхийн туслалцаа үзүүлэхдээ
харилцах хэл

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллагууд хоорондоо өөрийн улсын албан ёсны хэлээр харилцна.

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх даалгавар болон хавсаргасан бичиг баримтууд нь хүсэлт гаргаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэл дээр хийгдсэн байх бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн буюу орос хэл дээр орчуулагдсан баталгаат орчуулгатай байна. Даалгавар нь сүлд бүхий тамгатай байна.

2. Энэхүү зүйлийн I-д заасан орчуулгын баталгааг

албан ёсны орчуулагч буюу Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг
Этгээдийн эрх бүхий байгууллага, хүсэлт гаргасан хуулийн
байгууллагыг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн
дипломат төлөөлөгчдийн буюу Консулын газар үйлдэх бөгөөд
еер баталгаа шаардагдахгүй.

6 дугаар зүйл
Шүүхийн даалгаврын агуулга

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт доорх
зүйлийг багтаасан байвал зохино.

- а/ даалгавар өгөгч хуулийн байгууллагын нэр;
- б/ даалгавар хүлээн авагч хуулийн байгууллагын
нэр;
- в/ эрхийн туслалцаа авахыг хүссэн хэргийн нэр;
- г/ зохигчдын овог нэр, аль улсын харьяат,
эрхэлсэн ажил, тэдний байнгын буюу түр оршин суугаа
газар, хуулийн этгээдийн нэр, байнга байгаа хаяг;
- д/ хэрэв шаардлагатай бол тэдний төлөөлөгчийн
овог, нэр, хаяг;
- е/ даалгаварт холбогдох шаардлагатай мэдээнүүд.

7 дугаар зүйл
Шүүхийн даалгаврыг биелүүлэх
журам

I. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврыг биелүүлэхэд даалгавар хүлээн авагч байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

Даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага нь даалгавар өгч байгаа байгууллагын

хүсэлтээр, өөрийн улсын хууль тогтоомжинд харшлахгүй бол Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байцаан шийтгэх хууль дүрмийг баримталж болно.

2.Хэрэв даалгавар хүлээн авч байгаа байгууллага түүнийг биелүүлэх эрх хэмжээгүй байвал уг хүсэлтийг биелүүлэх эрх бүхий байгууллагад албан ёсоор шилжүүлэн, даалгавар өгөгч байгууллагад энэ тухайгаа мэдэгдэнэ.

3.Даалгавар хүлээн авагч байгууллага эрхийн туслалцаа үзүүлэх уг даалгаврыг хэдийд, хаана биелүүлэхээ хүсэлт өгөгч байгууллагад түүний хүсэлтээр шууд, цаг тухайд нь мэдэгдэнэ.

4.Даалгавар хүлээн авсан байгууллага даалгаврыг биелүүлсний дараа даалгавар өгөгч байгууллагад холбогдох баримт бичгийг эгүүлэн өгнө.Хэрэв эрхийн туслалцаа үзүүлж чадахгүйд хүрвэл даалгавар өгсөн этгээдийн баримт бичгийг эгүүлэн өгч уг хүсэлтийг биелүүлэхэд тохиолдож байгаа бэрхшээлийн талаар мэдэгдэнэ.

8 дугаар зүйл

Гэрч, шинжээчийн халдамгүй байдал

1.Даалгавар хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад дуудагдсан гэрч буюу шинжээч нь даалгавар өгөгч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллагад очиход тэднийг ямар ч улсын иргэн байсан даалгавар өгөгч улсын хил нэвтрэхээс өмнө үйлдсэн, буюу холбогдон дуудагдаж байгаа хэрэг эсвэл ямар нэгэн өөр гэмт хэргийн учир баривчлах буюу эрүүгийн хариуцлагад татах болохгүй.

2.Гэрч, шинжээч нь дуудсан байгууллагаас цаашид

байх шаардлагагүйг мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн 15 хоногийн хугацаанд даалгавар өгсөн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарахгүй бол энэ халдашгүй байдлаа алдана. Энэ хугацаанд гэрч, шинжээч нь тэднээс үл хамаарах шалтгааны улмаас хүсэлт өгөгч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарч чадалгүй саатсан хоногийг оруулахгүй.

9 дүгээр зүйл
Эрхийн асуудлаар мэдээлэх

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд Шүүх, Улсын Прокурорын газар, Бүгд Найрамдах Социалист Румын Улсын Шүүх Яам, Ерөнхий прокурорын газар харилцан хүссэнээр еерийн улсын хууль тогтоомжийн болон Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн эрх бүхий байгууллагуудаас хууль тогтоомжийн талаар хийсэн тайлбарын тухай мэдээлж байна.

Шүүхийн байгууллагаас үзүүлэх
хөнгөлөлт
10 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхийн байгууллагын өмнө эд материал болон гэр бүлийн байдлыг харгалзан тэр улсын харьяатын адил нөхцөл, хэмжээгээр шүүхийн зардлаас чөлөөлөгдөж, зохих хөнгөлөлтийг эдлэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шүүхийн байгууллагаас тодорхой хэргийн талаар энэхүү зүйлийн I-д заасан хөнгөлөлт үзүүлэх тухай гаргасан шийдвэр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхийн бүх ажиллагаанд нэг адил хамаарна.

II дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий байгууллага нутаг дэвсгэр дээр нь байнга буюу түр оршин суугаа, хүсэлтээ тавьсан иргэнд энэхүү Гэрээний аравдугаар зүйлд зааснаар шүүхийн байгууллагаас хөнгөлөлт үзүүлэхэд шаардагдах гэр бүлийн болон эд хөрөнгийн байдлын тухай тодорхойлолтыг олгоно.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч иргэн гуравдахь улсын нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа бол дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраас тэнд эдлэх эрх хэмжээний дагуу олгосон тодорхойлолтыг хангалттай гэж үзнэ.

12 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутагт байнга буюу түр оршин суугаа нөгөө Этгээдийн харьяат 10-р зүйлийн I-д дурдсан хөнгөлөлтийг аль нэг Этгээдийн шүүхийн байгууллагаас үзүүлэхийг хүсвэл оршин суугаа орныхоо шүүхийн байгууллагад тэр улсын хуулийн дагуу уг хүсэлтээ бичгээр буюу амаар гаргаж болно.

Энэхүү Гэрээний II-р зүйлд заасан хүсэлтийн орчуулга, тодорхойлолт, шаардлагатай бол хавсралтыг хүсэлт гаргагч Этгээдийн гомдлыг хүлээн авсан шүүхийн байгууллага хангана.

2. Энэхүү Гэрээний I-р зүйлийн I-д заасан хүсэлтийг хүлээн авсан шүүхийн байгууллага зохих хавсралтын хамт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн эрх бүхий байгууллагад өөрийн улсын хуулийн дагуу шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлнэ.

I3 дугаар зүйл

1.Энэ Гэрээний I2-р зүйлийн I-д заасан хүсэлтийг түүнийг шийдвэрлэх тэр байгууллагыг харьяалах улсын хэл дээр үйлдээгүйг харгалзахгүйгээр шийдвэрлэнэ.

2.Хэрэв хөнгөлөлт үзүүлэх хэрэг тохиолдвол хүсэлт хүлээн авсан хуулийн байгууллага шаардлагатай бол өөрийн улсын хуулийн дагуу албан ёсны өмгөөлөгчөөр хангах арга хэмжээг өөрөө санаачилна.

I4 дүгээр зүйл

Бичиг баримт гардуулах журам

1.Хүсэлт хүлээн авсан хуулийн байгууллага нь баримт бичиг нь тэр орны хэл дээр үйлдэгдсэн буюу баталгаатай орчуулгатай бол түүнийг өөрийн улсын нутаг дэвсгэр дээр хүчин төгөлдөр байгаа журмын дагуу гардуулан өгнө.Эсвэл хүсэлт хүлээн авсан хуулийн байгууллага нь бичиг баримтыг зөвхөн хүлээн авагчийн зөвшөөрөлтэйгээр түүнд гардуулан өгнө.

2.Орчуулгыг албан ёсны орчуулагч буюу хүсэлтийг хүлээн авсан байгууллага, эсвэл Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар нотлоно.

3.Бичиг баримтыг гардуулах хүсэлт нь хүлээн авагчийн тодорхой хаяг болон гардуулан өгөх баримт бичгийн нэрийг тодорхойлсон байна.

4.Хэрэв хүсэлт гаргагчийн заасан хаяг ёсоор бичиг баримтыг гардуулан өгч чадахгүй бол хүсэлт хүлээн авагч

байгууллага нь хаягийг тогтоох талаар шаардлагатай арга хэмжээг өөрийн санаачлагаар авах болно.

15 дугаар зүйл
Бичиг баримт гардуулсан тухай
баталгаа

Баримт бичгийг гардуулан өгсөн тухай баталгааг хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэр дээр хүчин төгөлдөр байгаа баримт бичиг гардуулан өгөх журмын дагуу гүйцэтгэнэ.

16 дугаар зүйл
Өөрсдийн иргэдэд бичиг баримт
гардуулах

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд нь өөрийн иргэдийн баримт бичгийг хэрэв тэд хүлээн авахыг зөвшөөрвөл дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар дамжуулан гардуулан өгөх эрхтэй.

17 дугаар зүйл
Бичиг баримтын нотлох чадвар

I. Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдийн хуулийн буюу эрх бүхий захиргааны байгууллагаас тэдний эрхийн хэмжээнд, үйлдэх үед хүчин төгөлдөр байсан хуулиар тогтоосон хэлбэрийн дагуу үйлдсэн албан ёсны гарын үсэг, тамга бүхий баримт бичиг нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хуулийн болон эрх бүхий захиргааны байгууллагын өмнө албан ёсны батлах хүчинтэй байна. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн дагуу олгогдсон бөгөөд нөгөө Этгээдийнхээ нутагт албан ёсны баримт сэлтийг нотлож чадах бусад бичиг баримтын хувьд энэхүү заалт мөн хүчин төгөлдөр байна.

2.Захиргааны байгууллагаас Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн хувийн бичиг баримтыг гэрчилсэн гарын үсэг нь нотлох хүчинтэй байна.

18 дугаар зүйл

Энэ Гэрээний 17-р зүйлийн 1-д заасан бичиг баримт нь 17-р зүйлийн 2-д заасан баталгааг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хуулийн болон захиргааны байгууллагын өмнө хэрэглэхэд өөр гэрчилгээг шаардахгүй.

19 дүгээр зүйл

Иргэний гэр бүлийн байдлын тухай
ба бусад бичиг баримтыг шилжүүлэх

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн байгууллага хүлээн авсан хүсэлтийн ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхийн шийдвэрийн баталгаатай хувь иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэсэн гэрчилгээ, боловсрол, ажилласан хугацааны тухай баримтууд болон тэдний хувийн эрх ашиг сонирхолтой холбогдсон бусад бичиг баримтуудыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн холбогдох төв байгууллагуудаар дамжуулан явуулж байна.

20 дугаар зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх-
тэй холбогдсон зардал

1.Хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хүсэлтээр шинжилгээ явуулах буюу шинжээчид төлөх зардлаас бусад эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон зардлыг төлүүлэх талаар Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд бие биедээ шаардлага тавихгүй.

2.Шинжилгээтэй холбогдож гарсан зардлын хэмжээг

II.

хүсэлт гаргасан шүүхийн байгууллагад мэдэгдэнэ.

21 дүгээр зүйл
Эрхийн туслалцаа үзүүлэхээс
татгалзах

Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд өөрийн хууль тогтоомжийн үндсэн зарчим, бүрэн эрхт байдал, аюулгүй байдлыг хөндөнө гэж үзвэл эрхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно.

II БҮЛЭГ
ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛИЙН ЭРХ
22 дугаар зүйл
Иргэний эрх олгох, үүрэг бий
болгох чадвар

Иргэний эрх олох, үүрэг бий болгох чадвар, тэр иргэнийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар тодорхойлогдоно.

23 дугаар зүйл
Гэрлэх

1. Гэрлэх нөхцлийг гэрлэхийг хүсэгчдийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн тус тусын хуулиар тогтооно.

2. Гэрлэх хэлбэрийг нутаг дэвсгэр дээр нь гэрлэж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Дипломат төлөөлөгчдийн буюу консулын газраас олгогдсон эрхийн дагуу гэрлэлтийг бүртгэх хэлбэр нь

тэрхүү дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын харьяалах орон тус бүрийн хууль тогтоомжоор тодорхойлогдоно.

24 дүгээр зүйл
Гэрлэгсдийн хоорондын хувийн
болон эд хөрөнгийн эрхийн
харилцаа

1. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн харилцааг тэдний харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар тогтооно.

2. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат, нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн харилцаа нь тэд хамт оршин сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар зохицуулагдана.

3. Хэрэв энэхүү зүйлийн 2-рт дурдсанаар гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суудаг бол хувийн болон эд хөрөнгийн харилцаа нь сүүлийн удаа хамт оршин сууж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар тодорхойлогдоно.

25 дугаар зүйл
Гэрлэлтийг цуцлах

1. Гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг шийдвэрлэхдээ хэрэв гэрлэгсэд нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат бөгөөд гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг үүсгэх үед Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр

дээр оршин суугаа бол гэрлэгсдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг хэрэглэнэ.

Гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдийн хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

Хэрэв гэрлэлт цуцлах тухай хэргийг үүсгэх үед гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр, нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа бол гэрлэгсдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг хэрэглэх бөгөөд гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг Хэлэлцэн Тохирогч аль ч Этгээдийн хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Гэрлэлт цуцлах тухай хэргийг үүсгэх үед гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр хамт оршин сууж байгаа, эсвэл нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа бол гэрлэлтийг цуцлах хэргийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллагууд шийдвэрлэх эрхтэй. Хуулийн байгууллагууд нь өөрийн улсын хуулийг баримтална.

26 дугаар зүйл

Гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох

1. Гэрлэлт баталсан улсын хууль, түүнчлэн гэрлэгсэд буюу тэдний аль нэгний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулинд заасан гэрлэлтийн хэлбэрийн

нөхцлийг зөрчсөн байвал тэр гэрлэлтийг хүчингүйд тооцно.

2. Гэрлэлтийг батлах үндсэн нөхцлийг зөрчсөний улмаас гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох буюу хэрэгсэхгүй болгохыг тогтоохдоо энэ Гэрээний 23-р зүйлийн I-д заасны дагуу гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох тохиолдолд хэрэглэнэ.

3. Энэхүү Гэрээний 25-р зүйлд зааснаар эрх хэмжээ нь тодорхойлогдоно.

Эцэг эх, хүүхдийн хоорондын
эрхийн харилцаа
27 дугаар зүйл

Эцэг эх хүүхдийн хоорондын харилцаа нь хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлогдоно.

28 дугаар зүйл

Хүүхдийн эцэг, эх мөн эсэхийг тогтоох болон тэр гэрлэлтээс хүүхэд төрснийг тогтоохдоо хүүхдийн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

29 дүгээр зүйл

Гэрлээгүй үед төрсөн хүүхэд эх, эцгийн хоорондын харилцааг уг хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар тогтооно.

30 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээний 27, 28, 29-р зүйлд заасан эрхийн

харилцааны хэргийг хүүхдийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

Хэрэв нэхэмжлэгч ба хариуцагч нь Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа бол хууль тогтоомжийн тухай энэхүү Гэрээний 28, 29-р зүйлд заасны дагуу Хэлэлцэн Тохирогч тэр Этгээдийн шүүхийн байгууллага эрх бүхий байна.

31 дүгээр зүйл
Сураггүй болсон, нас барсныг
хүлээн зөвшөөрөх, нас барсан
тухай тогтоох

1. Сураггүй алга болсон, нас барсныг зөвшөөрөх, нас барсан баримтыг тогтоохдоо тэр этгээдийн амьд байсан тухай сүүлчийн мэдээ авах үед харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага болон шүүхийн шугамаар биелүүлнэ.

2. Хэрэв хүсэлт хүлээн авагч шүүхийн байгууллага, нутаг дээр нь оршиж байгаа улсын хуулийн дагуу эрх олгогдсон бол Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шүүхийн байгууллага түүний нутаг дээр байгаа этгээдийн хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсныг зөвшөөрөх эсвэл нас барсан баримтыг тогтоох эрхтэй.

3. Энэ зүйлийн 1,2-т заасан хэргийн хувьд Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд тус бүрийн хуулийн байгууллагууд өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих

32 дугаар зүйл

1. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг

тогтоох буюу хүчингүй болгох шалтгаан ба нөхцлийг тогтоохдоо асран хамгаалуулагч ба харгалзан дэмжүүлэгчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг баримтална.

2. Асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч болон асран хамгаалуулагч буюу харгалзан дэмжүүлэгчийн хоорондын эрхийн харилцааг асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг томилсон байгууллагыг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар тогтооно.

3. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих үүргийн талаар асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийн харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг баримтална.

33 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээнд еер журам заагаагүй бол асран хамгаалах харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох болон хүчингүй болгохдоо асран хамгаалуулагч буюу харгалзан дэмжүүлэгчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага шийдвэрлэнэ.

34 дүгээр зүйл

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяатын оршин суугаа, эд хөрөнгө нь тэнд байгаа үед тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн иргэний ашиг сонирхлыг хамгаалах, асрах, харгалзан дэмжүүлэх арга хэмжээ авах шаардлагатай бол нутаг дэвсгэрт нь тэр иргэн байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий байгууллага энэ Гэрээний 32 дугаар зүйлийн 1-д заасан Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн эрх бүхий байгууллагад нэн даруй

мэдэгдэх ёстой.

2. Хойшлуулшгүй шийдвэрлэх тохиолдолд эрх бүхий байгууллага еерийн улсын дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу урьдчилсан арга хэмжээг авч тэр тухайгаа энэ зүйлийн I-д зааснаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн эрх бүхий байгууллагад яаралтай мэдэгдэж байна. Урьдчилсан арга хэмжээ нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн эрх бүхий байгууллага еер шийдвэр гаргаж тэр тухайгаа урьдчилсан арга хэмжээ авсан байгууллагад мэдэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

35 дугаар зүйл

I. Хэрэв асруулагч нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа болон эд хөрөнгө тэнд байгаа үед энэхүү Гэрээний 32 дугаар зүйлийн I-д заасан Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн эрх бүхий байгууллага нутаг дэвсгэрт нь асруулан хамгаалуулагч, харгалзан дэмжүүлэгчийн байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад асран хамгаалуулах, харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг шилжүүлж болно. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих тухай шилжүүлсэн хэргийг хүлээн авагч байгууллага асран хамгаалуулах харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг хүлээн авснаа хүсэлт ирүүлсэн байгууллагад мэдэгдснээс хойш хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэ зүйлийн I-д зааснаар асран хамгаалуулах, харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага уг хэргийг еерийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ. Харин энэ байгууллага нь асран хамгаалуулагч, харгалзан дэмжүүлэгчийн хувийн эрхтэй холбогдсон асуудлаар шийдвэр гаргаж болохгүй. Энэ байгууллага асран хамгаалуулагч, харгалзан

дэмжүүлэгчийн эрх эдлэх, үүрэг бий болгох чадвар нь асран хамгаалуулагч, харгалзан дэмжүүлэгчийн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

36 дугаар зүйл
Үрчлэлт

1. Хүүхэд үрчлэн авах, түүнийг еөрчлөх, хүчингүй болгох, хууль ёсны биш гэж үзэхдээ үрчлэн авагчийн хүүхэд үрчлэх түүнийг хууль ёсны биш гэж үзэх еөрчлөх буюу хүчингүй болгох үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар зохицуулна.

2. Хүүхэд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бол түүнийг үрчлэхдээ уг хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрлийг авах хэрэгтэй. Хэрэв үрчлүүлэгч хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулинд заасан байвал хүүхдийн еерий нь буюу түүний хууль ёсны телеелэгч эсвэл асрамжийн байгууллагын зөвшөөрлийг уг хуулийн дагуу гаргуулбал зохино.

3. Хүүхэд үрчлэн авагчийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бол хүүхэд үрчлэн авах буюу түүнийг еөрчлөх, хүчингүй болгох, хууль ёсны биш гэж тооцохдоо Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн нутаг дэвсгэрт мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу гүйцэтгэнэ.

4. Хүүхэд үрчлэн авах буюу түүнийг еөрчлөх хүчингүй болгох, хууль ёсны биш гэж тооцохдоо хүүхэд үрчлэх, түүнийг еөрчлөх, хүчингүй болгох хууль ёсны биш гэж тооцох үед үрчлэн авагчийг харьяалж байсан Хэлэлцэн

Тохирогч Этгээдийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй байна.

Энэ зүйлийн 3-рт заасан тохиолдолд үрчлэн авагч байнга буюу түр нутаг дээр нь хамт оршин байгаа буюу сууж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

III БҮЛЭГ
ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ ТУХАЙ
37 дугаар зүйл
Өв залгамжлах хэргийн
тэгш эрхийн зарчим

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа эд хөрөнгө, эрхийг хууль ёсоор буюу гэрээслэлээр өвлөхдөө тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяатын адил нөхцөл, хэмжээгээр эдлэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа өөрийн эд хөрөнгийг гэрээслэлийн дагуу захиран зарцуулж болно.

38 дугаар зүйл
Хэрэглэх хууль тогтоомж

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрх нь өв залгамжлуулагч нас барах үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрх нь үл хөдлөх хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

39 дүгээр зүйл
Эзэнгүй эд хөрөнгө

Эзэнгүй, хөдлөх эд хөрөнгө нь ев залгамжлуулагчийн нас барах үедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжих ба харин үл хөдлөх хөрөнгө нь нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжинэ.

40 дүгээр зүйл
Гэрээслэл

1. Гэрээслэл үйлдэх, хүчингүй болгох, түүнчлэн зориг санаагаа буруу илэрхийлсний улмаас гэрээслэлийн талаар гарсан маргаантай асуудлыг ев залгамжлуулагч зориг санаагаа илэрхийлэх үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар зохицуулна.

2. Гэрээслэлийг үйлдэх, хүчингүй болгох хэлбэрийг ев залгамжлуулагч, гэрээслэлийг үйлдэх, хүчингүй болгох үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар зохицуулна. Гэрээслэлийг үйлдэх, хүчингүй болгох хэлбэрийг тогтоохдоо нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл үйлдсэн буюу хүчингүй болгосон Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг дагаж мөрдсөн бол түүнийг хүчин төгөлдөр гэж үзнэ.

41 дүгээр зүйл
Нас барсныг мэдэгдэх

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэн нас барвал энэ тухай эрх бүхий байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу

консулын газарт нэн даруй мэдэгдэхийн зэрэгцээ өв залгамжлагч, тэдний байнга буюу түр суугаа газар, өвлөх хөрөнгийн хэмжээ, үнэ, гэрээслэл үйлдсэн эсэх талаар мэдэж байгаа бүх зүйлээ уламжилна. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн холбогдох байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат түүний нутаг дээр эд хөрөнгөө үлдээж Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн нутаг дэвсгэрийн гадна нас барсан тухай мэдээ авбал энэ журмыг баримтална.

42 дугаар зүйл

Өв залгамжлалын талаар дипломат телеелегчийн буюу консулын газрын телеелэх эрх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт үүссэн өв залгамжлалын бүх хэргийн талаар дипломат телеелегчийн буюу консулын газар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн өмнө өөрийн харьяат нарыг тусгай шаардахгүйгээр хэрэв иргэнийг эзгүй буюу телеелэх хүнээ томилоогүй үед нь тэдний эрх ашгийг хамгаалж телеелэх эрхтэй. Үүний тулд тусгай эрхийн үнэмлэх шаардлагагүй.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суудаггүй, аялах хугацаандаа нас барвал түүний биедээ авч явсан эд зүйлийг ямар нэгэн ажиллагаа хийлгүй, эд материалыг гадаадад гаргах, мөнгө гуйвуулах тухай заалтын дагуу Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат телеелегчийн буюу консулын газар шилжүүлнэ.

43 дугаар зүйл

Өв хөрөнгийг шилжүүлэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр

дээр өв залгамжлалын хэргийг шийдвэрлэсний дараа өвлөгдөх хөдлөх хөрөнгө буюу хөдлөх, үл хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулсан мөнгийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр түр буюу байнга оршин суугаа өв залгамжлагч буюу гэрээслэлээр өв залгамжлагчид өгөх, эсвэл өвлөгдөх хөрөнгө буюу түүнийг худалдаж олсон мөнгийг Хэлэлцэн Тохирогч тэр Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын мэдэлд доорхи тохиолдолд өгнө.

а/ өв залгамжлах хэргийг эрхэлсэн шүүхийн байгууллага нас барагчаас өр авлагатай хүмүүсийн нэхэмжлэлийг 6 сарын дотор гаргуулахаар өв залгамжлах хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн дагуу дуудсан бол;

б/ өв залгамжлах хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тогтоогдсон хугацаанд нас барагчийн өв залгамжлагч, хувь авагч буюу өр авлагатай хүмүүсийн нэхэмжлэл төлөгдсөн буюу хангагдсан бол;

в/ эрх бүхий байгууллага нь өв залгамжилсан хөрөнгийг гадагш гаргахыг зөвшөөрсөн байна. Мөнгө гуйвуулах ажиллагааг валютын тухай хуулинд зааснаар гүйцэтгэнэ.

Өв залгамжлах хэргийг ав
хэлэлцэх эрх хэмжээ
44 дүгээр зүйл

1. Хэрэв энэхүү Гэрээгээр өөр журам тогтоогдоогүй бол хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх хэргийг өв залгамжлуулагч

чийн нас барах үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх хэргийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй.

3. Өвлөх эрхтэй холбогдсон маргааныг шийдвэрлэхдээ энэ зүйлийн I, 2-т заасныг баримтална.

4. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат нас барсны дараа үлдсэн бүх хөдлөх эд хөрөнгө хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа бол бүх өв залгамжлагчдын зөвшөөрөл, өв залгамжлагч буюу хувь аварчийн хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага уг өв залгамжлах хэргийг авч хэлэлцэнэ.

45 дугаар зүйл

Гэрээслэлийг нээх ба зарлах

Нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага гэрээслэлийг нээх ба зарлах эрхтэй. Гэрээслэлийн баталгаатай хуулбар, гэрээслэлийн байдал, агуулгын тухай протокол, гэрээслэлийг нээсэн ба зарласан тухай протоколын баталгаатай хуулбарыг хэрэв нас барагчийн харьяалагдаж байсан улсын хуулийн байгууллага буюу өв залгамжлах хэргийг эрхэлж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хуулийн байгууллага хүсвэл явуулна.

IV БҮЛЭГ

Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн
зөвшөөрч гүйцэтгэх

46 дугаар зүйл

Хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх шүүхийн
шийдвэр

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд энэхүү Гэрээнд зааснаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт гаргасан дор дурдсан хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэнэ:

а/ иргэний болон гэр бүлийн хэргийн талаар гарсан шүүхийн шийдвэр;

б/ хохирол төлүүлэхтэй холбогдуулан эрүүгийн хэргийн талаар гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоол.

47 дугаар зүйл

Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх нөхцөл

Энэхүү Гэрээний 46-р зүйлд дурдсан шүүхийн шийдвэрийг дорхи нөхцөлд хүлээн зөвшөөрөх буюу гүйцэтгэнэ.

1. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр гаргасан шүүхийн шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болж гүйцэтгэгдэх ёстой бол;

2. Нутаг дэвсгэр дээр нь шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүхийн байгууллага уг шийдвэрийг хүлээн авч биелүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн дагуу эрх бүхий байвал;

3. Шүүхийн ажиллагаанд оролцоогүй этгээд болон түүний төлөөлөгчийн талаар шүүхийн шийдвэр гарсан хийгээд уг шийдвэрийг нутаг дээр нь үйлдсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн дагуу зохих хугацаанд нь илгээж гардуулсан бол;

4. Хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүхийн байгууллага тэр хэргийн талаар хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр гаргаагүй бол,

48 дугаар зүйл

1. Хэрэв нэхэмжлэгч буюу өөр холбогдох Этгээд шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон, биелэгдэх ёстой шийдвэрээр шүүхийн зардал төлөх үүрэгтэй бол уг зардлыг төлөхтэй холбогдсон шүүхийн шийдвэр нь сонирхогч Этгээдийн эрх бүхий шүүхийн байгууллагын зөвшөөрөлтэйгээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дээр биелэгдэх ёстой.

2. Энэ зүйлийн I-д заасан заалт нь цаамид шүүхийн зардлын хэмжээг тогтоосон шүүхийн хэмжээнд тодорхойлогдоно.

3. Энэ зүйлийн I-д заасан заалтыг биелүүлэхдээ валютын гадаад гүйлгээний хууль тогтоомжийг баримтлана.

49 дүгээр зүйл

Албадан гүйцэтгэхийг зөвшөөрөх
тухай хүсэлт

1. Шийдвэр гүйцэтгэх тухай хүсэлтийг нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр гүйцэтгэгдэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий шүүхэд, эсвэл уг шийдвэрийг гаргасан шүүхэд өгнө.

Энэ тохиолдолд даалгаварыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн эрх бүхий шүүхийн байгууллагын хаягаар энэхүү Төрээний 3-р зүйлд заасны дагуу явуулна.

2. Шүүхийн шийдвэрийг биелүүлэх тухай хүсэлтэнд доорх бичиг баримтыг хавсаргана:

а/ шүүхийн шийдвэрийн эх буюу баталгаатай хувь эсвэл уг шийдвэрт заагаагүй байвал тэр нь хуулийн хүчин төгөлдөр болсон ба гүйцэтгэх ёстой болохыг нотолсон тодорхойлолт;

б/ шүүхийн ажиллагаанд оролцоогүй Этгээдийн талаар шүүхийн шийдвэр гаргасан тухай уг шийдвэр нутаг дэвсгэр дээр нь үйлдэгдсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн дагуу цаг хугацаанд нь зохих хэлбэрээр мэдэгдсэн тухай тодорхойлолт.

50 дугаар зүйл

Шийдвэрийг биелүүлэх журам

I.Нутаг дэвсгэрт нь шүүхийн шийдвэрийг албадан гүйцэтгүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх уг шийдвэрийг гүйцэтгэхдээ өөрийн улсын хуулийг хэрэглэнэ.

51 дүгээр зүйл

Эд хөрөнгө ба мөнгө шилжүүлэх

Албадан гүйцэтгэх үед эд хөрөнгө буюу мөнгийг түүний нутаг дээр нь оршиж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн дагуу шилжүүлнэ.

Ү БҮЛЭГ

Эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн тусламцаа үзүүлэх

52 дугаар зүйл

Эрүүгийн хэрэг үүсгэх

I.Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд аль нэгнийхээ шаардлагаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг

дэвсгэрт шилжүүлэн өгч болох эрүүгийн гэмт хэрэг үйлдсэн еерийн харьяатад дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн хэрэг үүсгэж байх үүрэг тус тусдаа хүлээнэ.

2. Эрүүгийн хэрэгт мөрдөн байцаалт явуулах тухай шаардлагад урьдчилсан мөрдөн байцаалтын дүн, ял оногдуулах гэмт хэргийн нотлох баримтыг хавсаргана.

3. Хүсэлт хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд эрүүгийн мөрдөн байцаалтын дүнгийн тухай Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдэд мэдэгдэх үүрэгтэй, хэрэв уг хэргийг таслан шийдвэрлэсэн тогтоол хүчин төгөлдөр болсон бол түүнийг хувийг мэдэгдэлд хавсаргана.

53 дугаар зүйл

Таслан шийдвэрлэх тогтоолын тухай мэдэгдэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийнхээ харьяатыг шийтгэсэн тухай еерийн шүүхийн байгууллагаас гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоол хүчин төгөлдөр болсон тухай Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдэд мэдээлж байна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагт урдчилсан мөрдөн байцаалт, шүүхийн ажиллагаанд байгаа Этгээдийн урьд эрүүгийн хэрэгт холбогдож байсан эсэх тухай мэдээг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн прокурор болон шүүхийн байгууллагын хүсэлтээр нөгөө Этгээддээ мэдээлж байна.

54 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх үүрэг

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд энэхүү Гэрээнд заасан журам нөхцлийн дагуу еерийн нутаг дэвсгэр дээр

байгаа этгээдийг эрүүгийн гэмт хэрэгт татах, урьдчилсан мөрдөн байцаалт явуулах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэх зорилгоор аль нэгнийхээ шаардлагаар шилжүүлэн өгч байх үүрэг хүлээнэ.

55 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх шаардлагатай гэмт хэрэг

1. Урьдчилсан мөрдөн байцаалт буюу шүүхийн ажиллагаа явуулахын тулд шилжүүлэн өгөх шаардлагыг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулиар зөвхөн хоёр жилийн хугацаагаар хорих буюу түүнээс хүнд ял оногдуулах гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлж болно.

2. Ял шийтгэлийг гүйцэтгэхийн тулд шилжүүлэн өгөх шаардлагыг хэрэв таслан шийдвэрлэх тогтоолд зөвхөн нэг жилээс дээш, эсвэл түүнээс хүнд ялаар шийтгэсэн бол биелүүлж болно.

56 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

Шилжүүлэн өгч болохгүй тохиолдол:

а/ Хэрэв шилжүүлж өгвөл зохих этгээд шилжүүлэн өгөх хүсэлтийг хүлээн авч байгаа Этгээдийн харьяат бол;

б/ Гэмт хэргийг хүсэлт хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дээр үйлдсэн бол;

в/ Шаардлага хүлээн авч байгаа буюу шаардлага гаргаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжор эрүүгийн хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа дууссан,

ершөөл үзүүлэх буюу хууль ёсны өөр үндэслэл байвал эрүүгийн хэргийг үүсгэхгүй ба таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлж болохгүй;

г/ Гэмт хэргийн талаар хүсэлт хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий шүүхээс хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоол, хэргийг хэрэгсэхгүй болгосон тогтоол гаргасан бол;

д/ Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдийн хуулиар зөвхөн хохирогчийн гомдлоор үүсгэх эрүүгийн хэрэгт хохирогч гомдлоо гаргаагүй бол;

е/ Шилжүүлэн өгөх явдал хүсэлт хүлээн авагч улсын хуульд харшилж байвал.

57 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх талаар харилцах
журам

Шилжүүлэн өгөх асуудал болон урьдчилсан мөрдөн байцаалтыг эхлэхтэй холбогдсон этгээдийн талаар Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд дипломат шугамаар хоорондоо харилцана.

58 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх шаардлага

I. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдэд өгч байгаа шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад хавсаргавал зохих зүйлүүд:

а/ баривчлах тогтоол буюу хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын баталгаатай хуулбар.

б/ яллагдагч, шүүгдэгч буюу ялтны хувийн байдлын тухай болон бусад баримт бичиг.

в/ яллагдагч, шүүгдэгч буюу ялтны гэрэл зураг, тэдний онцлог шинжийн тухай тодорхойлолт.

г/ гэмт хэргийг хэзээ, хаана, хэрхэн үйлдсэн тухай тодорхойлолт.

д/ гэмт хэрэг үйлдсэн ба түүнд оногдуулбал зохих ял шийтгэлийн тухай шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн зүйл анги.

2. Шаардлага хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд энэ зүйлийн I-рт заасан ёсоор бүрдүүлж ирүүлсэн зүйл бүрэн бус байвал нэмэлт мэдээ шаардаж болно. Нөгөө Этгээд нь хоёр сар хүртэл хугацаанд энэхүү шаардлагад хариу өгөх үүрэгтэй.

59 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх этгээдийг баривчлах

Энэхүү Гэрээнд дурдсан нөхцөлд хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авсны дараа шаардлагатай этгээдийг баривчлах арга хэмжээ нэн даруй авна.

60 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр үйлдсэн гэмт

хэргээс өөр гэмт хэргийн учир мөрдөн байцаах газар буюу шүүхийн байгууллагад яллагдагч буюу шүүгдэгчээр татагдах, эсвэл хорих ялаар шийтгэгдсэнийг биелүүлэхээр байвал эрүүгийн хэргийг бүрдүүлж дуустал буюу ял шийтгэлийг эдлүүлж дуустал түүний шилжүүлэн өгөх хугацааг хойшлуулна.

61 дүгээр зүйл

Түр шилжүүлэх

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний 60-р зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулснаас эрүүгийн хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа дуусах буюу уг хэргийн мөрдөн байцаалтанд ноцтой хохи-рол учруулахаар байвал шилжүүлэн өгөх этгээдийг түр шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлсэн этгээдийг уг эрүүгийн хэргийн талаар хийх ажиллагаа дуусмагц буцаана.

62 дугаар зүйл

Баривчлагдагсдыг суллах

Хэрэв энэхүү Гэрээний 58-р зүйлд дурдсан ёсоор шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдээс тогтоосон хугацаандаа шилжүүлэн өгөх шаардлагад нэмэлт мэдээг ирүүлээгүй бол хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хорьсон этгээдийг суллаж болно.

63 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх

1. Шилжүүлэн өгөх шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд хэрэв татгалзахгүй бол уг шаардлагыг явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээддээ хэдийд, ямар газраар хэрэгтнийг шилжүүлэн өгөхөө мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд энэхүү зүйлийн I-д дурдсаны дагуу тогтоосон газарт шилжүүлэн өгөх ёстой Этгээдийг зохих хугацаанд нь хүлээж авахгүй бол түүнийг суллана.

64 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх баримт бичгийг
бүрдүүлэх

Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд тус бүр, өөрийн хууль болон байцаан шийтгэх ажиллагаанд заасан хэлбэрийн дагуу шилжүүлэн өгөх тухай баримт бичгийг үйлдэнэ.

65 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг хэрэгт
холбогдуулах хязгаар

I. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг, шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлэн өгөхийн өмнө үйлдсэн шилжүүлэх явдалтай холбогдолгүй хэргийн учир эрүүгийн хариуцлагад татаж, ял шийтгэх, шийтгэлийг биелүүлэх буюу гуравдах улсад шилжүүлж болохгүй.

2. Дорхи тохиолдолд зөвшөөрөл шаардагдахгүй:

а/ шилжүүлэн өгсөн этгээд хэргийн мөрдөн байцаалт дууссан өдрөөс буюу шийтгэгдсэн ялаа эдэлж эхэлсэн өдрөөс эхлэн нэг сарын дотор Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарч яваагүй бол Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гараагүй явдал өөрийн нь буруугаас болоогүй бол уг саатсан хоногийг дээр дурдсан хугацаанд оруулахгүй.

б/ шилжүүлэн өгсөн этгээд шилжүүлэн өгөх хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс явсан атал буцаж ирсэн бол.

66 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай хэд хэдэн
улсын шаардлага

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хэд хэдэн улс гаргавал хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг аль улсад шилжүүлэхийг өөрөө шийдвэрлэнэ.

67 дугаар зүйл

Эд юмыг шилжүүлэх

1. Шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлт гаргаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд, хүсэлт хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд:

а/ нотлох баримт болох эд юмс, уг хэрэгтэн нас барсан буюу өөр ямар нэг шалтгаанаар өгөх бололцоогүй бол тэд эд юмыг мөн шилжүүлнэ.

б/ гэмт хэрэг үйлдэхэд хэрэглэсэн ба гэмт хэргийн улмаас олж авсан эд юмс.

2. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд, эрүүгийн өөр хэргийн байцаан шийтгэх ажиллагаанд шаардлагатай бол, энэхүү зүйлийн I-д заасан эд юмыг шилжүүлэхийг түр хойшлуулж болно.

3. Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд буюу гуравдахь Этгээдийн эд юмс эзэмших эрх нь халдашгүй байна. Хэрэв ийм эрх байвал шүүхийн ажиллагаа дуусмагц эдгээр эд юмыг хүсэлт хүлээн авч байгаа этгээдэд нэн даруй эгүүлэн өгнө.

68 дугаар зүйл

Хэрэгтнийг дамжуулан өнгөрүүлэх

Гуравдахь улсаас Хэлэлцэн Тохирогч аль нэгэн Этгээдэд шилжүүлэн өгөх хэрэгтнийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэхийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд бие биедээ зөвшөөрнө.

Хэрэв дамжуулан өнгөрүүлэх тухай хүсэлт энэхүү Гэрээний шилжүүлэн өгөх нөхцөлд тохирч байвал хүсэлт хүлээн авсан Этгээд дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрнө.

69 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх ба дамжуулан
өнгөрүүлсний зардал

Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэхээр зөвшөөрөгдсөн гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөхөөс өмнөх үед хамаарагдах шилжүүлэн өгөхтэй холбогдох зардлыг хариуцна.

Дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдох зардлыг хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд хариуцна.

70 дугаар зүйл

Эрүүгийн мөрдөн байцаалт явуулсны
дүнг мэдэгдэх

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд шилжүүлэн өгсөн этгээдэд мөрдөн байцаалт явуулсан дүнгээ бие биедээ мэдэгдэнэ. Шилжүүлэн өгсөн этгээд хэрэв шийтгэгдсэн бол шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон тогтоолын хувийг илгээнэ.

ҮІ БҮЛЭГ
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

71 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ батлагдах бөгөөд батламж жуух бичгүүдийг Бухарест хотноо солилцоно.

Батламж жуух бичгийг солилцсон өдрөөс хүчин төгөлдөр болж 5 жилийн турш хүчин төгөлдөр байна.

Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн аль нэг нь тогтоосон хугацааг дуусахаас 6 сарын өмнө Энэхүү Гэрээг цуцлахаа мэдэгдэхгүй бол уг Гэрээ нь хоёр Этгээдийн аль нэг нь 6 сарын өмнө нөгөө Этгээддээ цуцлах тухайгаа бичгээр мэдэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

Энэхүү Гэрээг 1972 оны II-р сарын 25-ны өдөр Улаанбаатар хотод монгол, румын, орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх тус бүр адил хүчинтэй. Хэрэв Гэрээг тайлбарлах үед зөрөө гарвал орос эхийг баримтална.

Үүнийг нотолж бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурж тамга дарав.

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД
УЛСЫН АРДЫН ИХ ХУРЛЫН
ТЭРГҮҮЛЭГЧДИЙН ЭРХ
ОЛГОСНООР

БҮГД НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ
РУМЫН УЛСЫН ТӨРИЙН ЗӨВЛӨЛИЙН
ЭРХ ОЛГОСНООР



Д О Г О В О Р

МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ РУМЫНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Монгольская Народная Республика и Социалистическая Республика Румыния в целях урегулирования оказания правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам между двумя странами решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики - Дарамын Ёндон, Заместителя Министра Иностранных Дел Монгольской Народной Республики ;

Государственный Совет Социалистической Республики Румыния - Траян Гырба, Чрезвычайного и Полномочного Посла Социалистической Республики Румыния в Монгольской Народной Республике ;

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем :

Г Л А В А I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

С т а т ь я I

Правовая защита.

I. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуры и государственные нотариальные конторы / далее именуемые "органы юстиции" / и в иные органы другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся вопросы гражданского, семейного и уголовного права, могут защищать интересы перед ними, возбуждать ходатайства и представлять иски на тех же условиях, как и собственные граждане этой Стороны.

3. Положения, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, распространяются соответственно и на юридические лица, учрежденные в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют местонахождение.

Статья 2

Освобождение от обеспечения материальных гарантий

Граждане одной Договаривающейся Стороны, имеющие местожительство или местопребывания на территории другой Договаривающейся Стороны и обращающиеся в судебные органы другой Договаривающейся Стороны, не обязаны представлять материальные гарантии для обеспечения судебных расходов.

Статья 3

Оказание правовой помощи

1. Договаривающиеся Стороны будут взаимно оказывать друг другу правовую помощь по гражданским, семейным и уго-

ловным делам.

2. При выполнении положений настоящего Договора органы юстиции, а также другие органы обеих Договаривающихся Сторон, будут сноситься друг с другом через свои центральные органы, если в данном Договоре не предусмотрен иной порядок.

Статья 4

Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем исполнения определенных процессуальных действий в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, путем проведения обысков, наложения ареста на имущество, пересылки и выдачи вещественных доказательств, допроса обвиняемых, опроса свидетелей, экспертов, сторон и других лиц, судебного осмотра, пересылки и вручения документов, осуществления экспертиз.

Статья 5

Языки в сношениях при оказании правовой помощи

I. Органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон при сношениях между собой пользуются официальным языком своего государства.

Поручение об оказании правовой помощи, как и приложения к документам, должно быть составлено на языке соответствующей Договаривающейся Стороны и должно быть сопровождено заверенными переводами на языке другой Договаривающейся Стороны или на русском языке.

Поручение должно иметь гербовую печать.

2. Заверение переводов, предусмотренное в I пункте, совершается официальным переводчиком или компетентным органом одной из Договаривающихся Сторон, включая дипломатическое или консульское представительство Договаривающейся Стороны, от органов юстиции от которых исходит поручение; другого заверения не требуется.

С т а т ь я 6

Содержание судебных поручений

Поручение об оказании правовой помощи должно содержать следующие данные:

- а/ наименование органа юстиции, от которого исходит поручение;
- б/ наименование органа юстиции, к которому обращено поручение;
- в/ наименование дела, по которому ходатайствуется о правовой помощи;
- г/ фамилия и имя сторон, гражданство, занятие, постоянное местожительство или местопребывания; для юридических лиц указывается их наименование и постоянное местонахождение;
- д/ фамилия, имя и адрес их представителей, если требуется;
- е/ необходимые данные, связанные с предметом поручения.

С т а т ь я 7

Порядок исполнения судебных поручений

I. При исполнении поручения об оказании правовой помощи, орган, к которому обращено поручение, применяет

законодательство своего государства. Орган, к которому обращено поручение, может, по просьбе, применить процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если орган, к которому обращено поручение, не компетентен выполнить ходатайство, он пересылает его в официальном порядке компетентному органу, о чем уведомляет орган, от которого исходит ходатайство.

3. По просьбе органа, от которого исходит поручение, орган, к которому обращено поручение, своевременно уведомляет о месте и дате исполнения поручения об оказании правовой помощи.

4. После выполнения поручения орган, к которому обращено поручение, передает соответствующие документы органу, от которого исходит поручение. В случае, когда правовая помощь не могла быть оказана, орган, к которому обращено поручение, возвращает органу, от которого исходит поручение, документы и одновременно уведомляет его о причинах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

Неприкосновенность свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному ему органом юстиции Договаривающейся Стороны, к которому обращено поручение, явится в орган Договаривающейся Стороны, от которого исходит поручение, не может быть независимо от своего гражданства привлечен на ее территории к уголовной ответственности, или

взят под стражу, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, составляющее предмет разбирательства, по которому был извещен, или за другое преступление, совершенное им до перехода государственной границы Договаривающейся Стороны, от которого исходит поручение.

2. неприкосновенность свидетеля или эксперта прекращается в том случае, если он не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, в течение 15 дней, начиная с того дня, когда орган, вызвавший его, сообщит ему, что в его присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт по независящим от него причинам не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Ст а т ь я 9

Информация по правовым вопросам

Верховный суд или прокуратура Монгольской Народной Республики, Министерство юстиции или прокуратура Социалистической Республики Румыния, по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве.

Льготы, предоставляемые судебными органами.

Ст а т ь я 10

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются перед судебными органами другой Договаривающейся Стороны льготами, а также освобождением от судебных расходов, предоставляемыми гражданам этой Договаривающейся

Стороны в зависимости от их материального и семейного положения на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

2. Льготы, предусмотренные пунктом 1, настоящей статьи, предоставляемые одной Договаривающейся Стороной перед судебным органом по определенному делу, распространяются на выполнение поручения, а также на вручение документов, произведенных по этому производству в суде другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я I I

1. Справка о семейном и имущественном положении, которая нужна для льгот, предоставляемых судебными органами в соответствии с правилами статьи 10 настоящего Договора, выдается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо, возбуждающее ходатайство, имеет постоянное местожительство или место пребывания.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, имеет постоянное местожительство или местопребывание на территории третьего государства, то достаточно справка, выданная дипломатическим или консульским представителем, компетентным по его местожительству или местопребыванию.

С т а т ь я I 2

1. В случае, если гражданин одной Договаривающейся Стороны, имеющий постоянное местожительство или местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон, желает воспользоваться перед судебным органом другой

Договаривающейся Стороны льготами, предусмотренными пунктом I статьи 10, он может ходатайствовать об этом в письменном или устном виде перед компетентным судебным органом по его постоянному местожительству или местопребыванию, согласно закону государства, которому принадлежит данный орган.

Перевод ходатайства, справки, предусмотренный статьей II, а также в случае необходимости приложений, должен быть обеспечен судебным органом, которому пред"явлено заявление ходатайствующим лицом.

2. Судебный орган, получивший ходатайство, указанное в пункте I настоящей статьи, будет передавать его вместе с соответствующими приложениями компетентному органу другой Договаривающейся Стороны, которое будет решать в соответствии с законом своего государства.

С т а т ь я 13

I. Ходатайство, предусмотренное пунктом I статьи 12, должно быть решено независимо от того, что оно не было составлено на языке государства, орган которого призван решать его.

2. В случае оказания льгот запрошенный орган юстиции, при необходимости, будет принимать меры по обеспечению официального защитника по собственной инициативе в соответствии с законом своего государства.

С т а т ь я 14

Порядок вручения документов

I. Орган юстиции, к которому обращено поручение, осуществляет вручение документа в соответствии с порядком

действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом. В противном случае орган юстиции, к которому обращено поручение, вручает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Засвидетельствование перевода производится официальным переводчиком или учреждением, от которого исходит поручение, а также дипломатическим или консульским представительством одной из Договаривающихся Сторон.

3. Поручение о вручении должно содержать указание точного адреса получателя и наименование документа, который должен быть вручен.

4. Если вручение документов не может быть исполнено по адресу, указанному в поручении, орган, к которому обращено поручение, примет по собственной инициативе необходимые меры для установления адреса.

С т а т ь я 15

Подтверждение о вручении документов

Подтверждение о вручении документов составляется согласно правилам о вручении документов, действующим в государстве Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение.

С т а т ь я 16

Вручение документов собственным гражданам

Обе Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские представительства, если эти граждане соглашаются их принимать.

Действительность документов.

Ст а т ь я 17

1. Документы, которые были выданы органам юстиции или административным властям одной из Договаривающихся Сторон в пределах их компетенции согласно установленной законной форме на дату их выпуска и к которым приложена гербовая печать и поставлена официальная подпись, имеют доказательную силу официальных документов для органов юстиции и административных властей другой Договаривающейся Стороны. Данное положение имеет силу и для других актов, которые выданы согласно законным положениям Договаривающихся Сторон и имеют доказательную силу официальных документов на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Подобную же доказательную силу имеют и заверения подписи, поставленные административными властями на частных документах одной из Договаривающихся Сторон.

Ст а т ь я 18

Для документов, предусмотренных в пункте 1 статьи 17 и заверение, предусмотренное в пункте 2 статьи 17, не требуется другого удостоверения, для того чтобы их использовать перед органами юстиции и административными властями другой Договаривающейся Стороны.

Ст а т ь я 19

Пересылка документов об актах гражданского состояния и иных документов

II.

Органы одной из Договаривающихся Сторон пересылают по просьбе органам другой Договаривающейся Стороны через свои центральные органы заверенные копии судебных решений свидетельства регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, а также стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 20

Расходы по правовой помощи

1. Расходы, связанные с поручением об оказании правовой помощи, не возмещаются Договаривающимися Сторонами, за исключением расходов по оплате экспертов и прочих расходов по производству экспертиз, которые были произведены по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. О сумме понесенных расходов, в этом последнем случае, уведомляется судебный орган, который обратился с поручением.

С т а т ь я 21

Отказ в оказании правовой помощи.

В оказании правовой помощи может быть отказано, если Договаривающаяся Сторона, к которой обращено ходатайство, считает, что удовлетворением ходатайства затрагиваются основные принципы ее законодательства, суверенитета, безопасности.

Г Л А В А П
ГРАЖДАНСКОЕ И СЕМЕЙНОЕ ПРАВО

С т а т ь я 22

Правоспособность и дееспособность

Правоспособность и дееспособность лиц определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

Статья 23

Заключение брака

1. Законные условия для заключения брака определяются для каждого лица, желающего вступить в брак, законами той из Договаривающихся Сторон, гражданином которой является каждой из них.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны на территории которой происходит заключение брака.

3. Форма заключения брака, которая принимается правомочным дипломатическим или консульским представительством, определяется законодательством страны дипломатического или консульского представительства.

С т а т ь я 24

Личные и имущественно-правовые
отношения супругов

1. Личные и имущественно-правовые отношения супругов устанавливаются законодательством Договаривающихся Сторон, гражданами которых являются супруги.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй-гражданином другой Договаривающейся Стороны, их личные и имущественно-правовые отношения регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3. Если в случае, предусмотренном в пункте 2 настоящей статьи, один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй- на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные отношения определяются законами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последний раз совместное местожительство.

Ст а т ь я 25

Расторжение брака

1. При расторжении брака, если оба супруга являются гражданами одной Договаривающейся Стороны и проживают в период возбуждения расторжения брака на территории другой Договаривающейся Стороны, то применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги. Компетентными для решения такого бракоразводного дела являются органы юстиции каждой из Договаривающихся Сторон. В случае, когда при возбуждении бракоразводного дела один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй- на территории другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги, а для решения дела о расторжении брака компетентными являются органы юстиции каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Если при возбуждении бракоразводного дела один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй -гражданином другой Договаривающейся Стороны и оба проживают на территории одной и той же Договаривающейся Стороны, либо один проживает на терри-

тории одной Договаривающейся Стороны, а второй- на территории другой Договаривающейся Стороны, в отношении расторжения брака компетентными являются органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон. Органы юстиции применяют законодательство своего государства.

С т а т ь я 26

Недействительность брака.

1. Признание недействительности брака из-за несоблюдения условия формы заключения брака производится только в том случае, если недействительность предусмотрена законом места заключения брака, а также законом Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги.

2. Установление недействительности или аннулирования брака из-за нарушения основных условий заключения брака, производится в случае, если недействительность предусмотрена законом, применяемом согласно пункта 1 статьи 23 .

3. Компетентность определяется в соответствии с положениями статьи 25:

Правовые отношения между родителями и детьми.

С т а т ь я 27

Правовые отношения между родителями и детьми устанавливаются согласно законодательству той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

С т а т ь я 28

Дела об оспаривании и установлении отцовства, материнства, а также об установлении рождения ребенка от данного брака, решаются согласно законодательству Договарива-

шейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

С т а т ь я 29

Правовые отношения между ребенком, родившемся вне брака, и матерью или отцом устанавливаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

С т а т ь я 30

По решению дел, касающихся правовых отношений, предусмотренных в статьях 27, 28 и 29 компетентным является орган юстиции той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Если истец и ответчик проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон, компетентным также является суд этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений 28-ой и 29-ой статьей настоящего Договора о законодательной компетентности.

С т а т ь я 31

Признание безвестно-отсутствующим или умершим и установление факта смерти

1. Признание лица безвестно-отсутствующим или умершим и установление факта смерти осуществляется судебным путем органами юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Судебные органы одной Договаривающейся Стороны компетентны признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на ее территории, если они имеют право на такое действие согласно закону государства, на территории которого находятся эти судебные органы, к которым обращаются эти лица.

3. По делам, указанным в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, органы юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Опека и попечительство.

Ст а т ь я 32

1. Мотивы и условия при установлении или отмене опеки и попечительства определяются законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым учреждается опека или попечительство.

2. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законами Договаривающейся Стороны, орган которой назначил опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действуют законы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

Ст а т ь я 33

В вопросах опеки и попечительства решает, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок, орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящиеся под опекой или попечительством.

Ст а т ь я 34

1. Если на территории Договаривающейся Стороны необходимо принять меры в отношении опеки и попечительства, для охраны интересов гражданина второй Договаривающейся Стороны, местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории первой Договаривающейся Стороны, то компетентный орган этой Договаривающейся Стороны немедленно должен известить об этом компетентный орган согласно пункта 1

статьи 32 настоящего Договора.

2. В случае, не терпящих отлагательства, компетентный орган может сам принять предварительные меры в соответствии со своим внутригосударственным законодательством, о чем он немедленно уведомляет компетентный орган другой Договаривающейся Стороны, согласно пункту I-му настоящей статьи. Предварительные меры сохраняют силу до иного решения, вынесенного компетентным органом данной Договаривающейся Стороны, о чем уведомляется орган, который принял предварительные меры.

С т а т ь я 35

1. Орган Договаривающейся Стороны, компетентный согласно пункту I статьи 32 настоящего Договора, может передавать опеку или попечительство органу другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны свое местожительство или местопребывание, или же имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда запрашиваемый орган примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающий орган.

2. Орган Договаривающейся Стороны, которой согласно пункту I настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако, в вопросах правоспособности или дееспособности лица будет применяться законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Он не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса выше названного лица, находящегося под опекой или попечительством.

С т а т ь я 36

Усыновление.

1. Усыновление, а также его отмена, установление недействительности или аннулирования усыновления регулируется согласно законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления, отмены установления недействительности или аннулирования усыновления.

2. Если усыновляемый является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то для его усыновления требуется разрешение этой Договаривающейся Стороны. Если по законам Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие самого усыновляемого, его законного представителя или органа опеки, то должно соблюдаться соответствующее положение данного законодательства.

3. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны; а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, усыновление, отмена, установление недействительности или аннулирование усыновления осуществляется в соответствии с законодательством, обеих Договаривающихся Сторон.

4. В случае усыновления, как и отмены, установления недействительности или аннулирования усыновления, компетентными являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления, отмены, установления недействительности или его аннулирования.

В случае, предусмотренным в 3-ем пункте настоящей статьи, компетентными являются органы Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

Г Л А В А Ш
Н А С Л Е Д О В А Н И Е

С т а т ь я 37

Принцип равенства в наследственных
делах.

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются равным правом с гражданами другой Договаривающейся Стороны при наследовании по закону или по завещанию имущества, находящегося на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут распоряжаться согласно завещанию своим имуществом, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 38

Применяемое законодательство

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество.

С т а т ь я 39

Выморочное имущество

Движимое выморочное имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти, а недвижимое имущество - в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

С т а т ь я 40

Завещание

1. Способность составлять или отменять завещание, а также его оспаривание на основании недостатков волеизъявления определяются законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

2. Форма завещания и форма его отмены определяются законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления или отмены завещания. Относительно формы составления или отмены завещания оно имеет законную силу и тогда, когда были соблюдены законы Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание было составлено или отменено.

С т а т ь я 41

Уведомление о смерти

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующий орган должен об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующий орган одной из Договаривающейся Стороны получает сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти ранее, оно должно уведомить об этом органы юстиции, компетентный принять меры по охране наследства.

С т а т ь я 42

Правомочия дипломатического или консульского представительства в наследственном производстве

I. По всем делам о наследовании, возникшим на территории одной из Договаривающихся сторон, дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны имеет право представлять перед любым органом интересы граждан своего государства, если они отсутствуют и не назначили своих уполномоченных, для этого не требуется особых полномочий.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, то находящиеся при нем вещи передаются в распоряжение дипломатического или консульского представительства его страны, без какого-либо производства, с соблюдением законных постановлений о вывозе вещей или передаче денежных сумм.

С т а т ь я 43

Передача наследства

После окончания наследственного производства, если движимое наследственное имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежат передаче наследникам или отказополучателям, имеющим постоянное местожительство или местопребывание на территории

другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от продажи этого имущества суммы передаются в распоряжение дипломатического или консульского представительства этой Договаривающейся Стороны, если:

а/судебный орган осуществляющий наследственное производство, вызвал, если это предусмотрено законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, кредиторов умершего для заявления в течение 6-ти месяцев их требований;

б/все требования наследников, отказополучателей или кредиторов умершего, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, были уплачены или обеспечены;

с/компетентные органы дали согласие на вывоз наследственного имущества. Перевод денежных сумм производится в соответствии с валютным законодательством.

Компетентность по делам о наследовании

С т а т ь я 44

1. Для производства по делам о наследовании движимого имущества компетентным является орган той Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Для производства по делам о наследовании недвижимого имущества компетентным является орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственного права.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследовании ведут органы этой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 45

Вскрытие или оглашение завещания

Вскрытие или оглашение завещания входит в компетенцию судебного органа Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Засвидетельствованная копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания и, в зависимости от обстоятельств, засвидетельствованная копия протокола об оглашении завещания препровождается по требованию судебного органа государства, гражданином которой был умерший или судебным органам другой Договаривающейся Стороны, которая ведет производство по делу о наследовании.

Г Л А В А I V

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

С т а т ь я 46

Судебные решения, подлежащие признанию и исполнению.

В соответствии с положениями настоящего Договора обе Договаривающиеся Стороны признают и исполняют на

своих территориях следующие судебные решения, вступившие в законную силу и вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

- а/судебные решения по гражданским и семейным делам;
- б/приговоры по уголовным делам, относительно возмещения ущерба потерпевшему за причиненный вред.

С т а т ь я 47

Условия признания и исполнения судебных решений.

Судебные решения, упомянутые в статье 46 настоящего Договора, будут признаваться и подлежат исполнению в следующих случаях:

1. Если судебное решение вступило в законную силу и подлежит исполнению согласно закону той Договаривающейся Стороны, на территории которой оно было вынесено.

2. Если судебный орган Договаривающейся Стороны, на территории которой решение было вынесено, является компетентным согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой подлежит признание или исполнение данного решения.

3. Если лицу или его представителю, не устатвовавшему в судебном разбирательстве, против которого было вынесено решение, была своевременно прислана и вручена повестка, согласно закону Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

4. Если судебный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны не вынес судебное решение, вступившее в законную силу, по тому же делу.

С т а т ь я 48

Возмещение судебных расходов

1. Если в случае, если истец или другое заинтересованное лицо было обязано вступившим в законную силу :

и подлежащим исполнению судебным решениям оплачивать судебные расходы, то положение судебного решения относительно этих расходов подлежат исполнению на территории другой Договаривающейся Стороны, с разрешением компетентного судебного органа, по просьбе заинтересованной Стороны.

2. Положения пункта I настоящей статьи применяются также к судебным решениям, по которому установлен впоследствии объем судебных расходов.

3. При исполнении положений пункта I настоящей статьи будут соблюдаться законные положения, касающиеся валютной операции.

Статья 49

Ходатайство о разрешении принудительного исполнения

1. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения решений может быть предъявлено непосредственно компетентному судебному органу Договаривающейся Стороны, на территории которой подлежит исполнение, либо надлежащему судебному органу которое вынесло решение в качестве первой инстанции. В этом последнем случае поручения, адресованные компетентному судебному органу другой Договаривающейся Стороны, будут присланы согласно статьи 3 настоящего Договора.

2. К ходатайству о разрешении исполнения судебного решения будут приложены следующие документы:

а/ текст решения или заверенная копия данного судебного решения, а также справка, подтверждающая о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, в случае, если это не следует из текста самого решения;

б/ справка, подтверждающая о том, что Сторона, не участвовавшая в судебном разбирательстве и против которой вынесено судебное решение, была своевременно и

надлежащим образом извещена о разбирательстве дела, согласно закону Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено данное решение.

С т а т ь я 50
Порядок исполнения решений.

Судебный орган Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит принудительное исполнение судебного решения, применяет законодательство своего государства.

С т а т ь я 51
Передача предметов и денежных сумм

В случае принудительного исполнения передача предметов или денежных сумм осуществляется с соблюдением законодательных положений Договаривающейся Стороны, на территории которой находятся эти предметы и денежные суммы.

Г Л А В А У
Правовая помощь по уголовным делам

С т а т ь я 52
Обязанность возбуждения уголовного дела .

I. Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать, в соответствии со своими внутригосударственными законами, уголовное преследование против своих граждан, если последние на территории другой Договаривающейся Стороны совершили преступление, влекущее за собой выдачу.

2. К требованию о проведении уголовного преследования прилагаются результаты предварительного следствия и дальнейшие доказательства, имеющиеся по наказуемому деянию.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана известить другую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного преследования, а если по делу вынесен приговор, который вступил в законную силу, то его копия должна быть приложена к извещению.

С т а т ь я 53

Уведомление об обвинительных приговорах

1. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщит другой Договаривающейся Стороне сведения, касающиеся о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных своими судебными органами, в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. По просьбе судебных органов либо прокуратур, каждая Договаривающаяся Сторона передает другой Договаривающейся Стороне сведения об осуждении лиц, находящихся под предварительным расследованием или под судебным разбирательством на территории другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 54

Обязанность выдачи

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с правилами и на условиях, предусмотренных в настоящем Договоре, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории для предварительного расследования, либо для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

С т а т ь я 55

Преступление, влекущее выдачу

1. Запрошенная выдача с целью предварительного расследования или с целью судебного разбирательства допускается только в случае, если согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон, совершенное преступление карается лишением свободы сроком на два года, либо более тяжким наказанием.

2. Запрошенная выдача с целью исполнения наказания допускается, только в случае, если приговор предусматривает наказание сроком свыше одного года или более тяжкое наказание.

С т а т ь я 56

Отказ о выдаче

Требование о выдаче отклоняется, если:

а/ лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

с/ уголовное дело не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение, вследствие истечения срока давности, амнистии или по иному законному основанию, предусмотренному либо законодательством Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, или законодательством Стороны, к которой обращено требование;

а/ преступление, за которое требуется выдача, являлось объектом вступившего в законную силу приговора, вынесенного компетентным судебным органом запрошенной Договаривающейся Стороны, либо вынесено Постановление о прекращении производства;

е/ уголовное дело хотя бы ^{по закону} одной из Договаривающихся Сторон возбуждается не иначе, как по жалобе потерпевшего;

г/ выдача лиц согласно закону запрошенного государства не допускается.

Статья 57

Порядок сношения о выдаче

В вопросах о выдаче, а также о начале предварительного следствия против лиц, подлежащих выдаче, Договаривающиеся Стороны сносятся друг с другом через дипломатические каналы.

Статья 58

Требования о выдаче

1. К требованию о выдаче; которое должно быть представлено другой Договаривающейся Стороне, должно быть приложено:

а/ заверенная копия постановления об аресте или вступивший в законную силу приговор;

б/ акт удостоверения личности или другие документы, содержащие указания относительно личности подсудимого или осужденного;

в/ акт, содержащий описание примет подсудимого или осужденного, фотографии подсудимого или осужденного;

г/ акт описания вида, даты и место совершения преступления;

д/ тексты положений закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, предусматривающее преступление и наказание.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может требовать дополнительную информацию, если представленные данные в соответствии с предыдущим пунктом являются неполными. Другая Сторона обязана в срок до двух месяцев дать ответ на это требование.

С т а т ь я 59

Арест лица, подлежащего выдаче

После получения требования о выдаче на условиях, предусмотренных настоящим Договором, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно примет меры по аресту лица, выдача которого требуется.

С т а т ь я 60

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, подлежит обвинению или осуждению перед следственными или судебными органами, ~~или~~ оно подлежит исполнению наказания в виде лишения свободы за иное преступление на территории запрошенной Договаривающейся Стороны, за которое оно не было затребовано, то выдача может быть отсрочена до завершения уголовного дела или до исполнения наказания.

С т а т ь я 61

Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 60 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

С т а т ь я 62

Освобождение из-под стражи

Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не предъявит в срок, установленные в статье 58 настоящего Договора дополнительные сведения, касающиеся лица, выдача которого требуется, то лицо, арестованное запрошенной Договаривающейся Стороной, будет освобождено из-под стражи.

С т а т ь я 63

Передача лица, подлежащего выдаче

1. Запрошенная Договаривающаяся Сторона в случае, если согласна с выдачей, уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону, о месте и времени передачи лица.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лица, подлежащего выдаче, в установленных месте и дате выдачи согласно пункту 1 настоящей статьи, это лицо будет освобождено из-под стражи.

С т а т ь я 64

Оформление актов выдачи

Каждая Договаривающаяся Сторона оформляет акты относительно выдачи в форме, предусмотренно своими законами и процедурами.

С т а т ь я 65

Пределы преследования выданного
лица

1. Без согласия запрошенной Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть обвинено, подсудимо, либо подвергнуто исполнению наказания, или выдано третьему государству за преступление, совершенное до выдачи и за которое выдача не совершилась.

2. Согласие не требуется, если:

а/ выданное лицо не покинуло территории Договаривающейся Стороны, которой оно было выдано, в течение одного месяца, считая с момента окончания уголовного производства, по делу, либо с момента исполнения наказания. В упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

б/ выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, но затем возвратилось обратно.

С т а т ь я 66

Требование о выдаче, поступившее
от нескольких государств

Если выдача требуется несколькими государствами, то запрашиваемая Сторона решает, которому государству производится выдача.

С т а т ь я 67

Передача предметов

1. По ходатайству запрашиваемой Договаривающейся Стороны запрошенная Договаривающаяся Сторона передает:

а/ предметы, могущие служить в качестве доказательств; эти предметы передаются также в случае, когда выдача не может быть осуществлена из-за смерти преступника или по другим причинам;

б/ предметы, которые служили для совершения преступления и которые приобретены в результате преступления.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может временно отсрочить передачу предметов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, если они ей необходимы по другому уголовному процессу.

5. Права запрошенной Договаривавшейся Стороны, либо третьих лиц на эти предметы неприкосновенны. Если такие права существуют, то эти предметы будут возвращены запрошенной Стороне немедленно по окончании судебного производства.

С т а т ь я 68

Транзитная перевозка

Каждая из Договаривавшихся Сторон обязуется разрешать по просьбе другой Договаривавшейся Стороны перевозку выданных лиц, третьим государством по своей территории.

Если ходатайство о транзитной перевозке соответствует условиям, предусмотренным настоящим Договором относительно выдачи, запрошенная Сторона будет разрешать такую перевозку.

С т а т ь я 69

Расходы по выдаче и перевозке

Расходы по исполнению процедуры выдачи, произведенные до момента передачи лица, чья выдача была разрешена, несет запрошенная Договаривавшаяся Сторона.

Расходы, связанные с транзитом, несет запрашивавшая Договаривавшаяся Сторона.

С т а т ь я 70

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривавшиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданных ими лиц. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу направляется его копия.

Г Л А В А У I
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 7I

Настоящий Договор подлежит ратификации и ратификационные грамоты будут обменены в городе Бухарест

Он вступит в силу в день обмена ратифицированными грамотами и остается в силе в течение пяти лет.

В случае, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует настоящий Договор за шесть месяцев до истечения указанного срока, он остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с письменным предупреждением за шесть месяцев, адресованным другой Договаривающейся Стороне.

Составлено в городе Улан-Батор 25 ноября 1972 года в двух экземплярах, каждый из них на монгольском, румынском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании между текстом на монгольском, языке и текстом на румынском языке будет принят за основу текст на русском языке.

В удостоверение сего уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатами.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ ПРЕЗИДИУМА
ВЕЛИКОГО НАРОДНОГО ХУРАЛА
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕС-
ПУБЛИКИ



ПО УПОЛНОМОЧИЮ ГОСУДАРСТВЕННОГО
СОВЕТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБ-
ЛИКИ РУМЫНИЯ



T R A T A T

între Republica Populară Mongolă și Republica Socialistă
România cu privire la asistența juridică în cauzele civile,
familiale și penale

Republica Populară Mongolă și Republica Socialistă România
în scopul reglementării asistenței juridice în cauzele civile, fa-
miliare și penale între cele două țări au hotărât să încheie pre-
zentul tratat și, în acest scop, au desemnat împuterniciții lor :

Prezidiul Marelui Hural Popular al Republicii Populare Mongo-
le, pe DARAMIN IONDON, adjunct al ministrului afacerilor externe
al Republicii Populare Mongole;

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România, pe tova-
rășul TRAIAN GIRBA, ambasadorul extraordinar și plenipotențial al
Republicii Socialiste România în Republica Populară Mongolă, care,
după schimbul împuternicirilor lor, găsite în bună și cuvenită
formă, au convenit după cum urmează :

C A P I T O L U L I

Dispoziții generale

A R T I C O L U L 1

Ocrotirea juridică

1. Cetățenii unei părți contractante se bucură pe teritoriul
celeilalte părți contractante în ce privește drepturile lor perso-
nale și patrimoniale, de aceeași ocrotire juridică ca și cetățenii
proprii.

2. Cetățenii unei părți contractante au dreptul să se adrese-
ze liber și nestingherit instanțelor judecătorești, procuraturii,
notariatelor de stat - denumite în cele ce urmează "instituții ju-
diciare" - precum și altor instituții ale celeilalte părți contrac-
tante, în competența cărora intră probleme de drept civil, fami-
lial și penal, pot să-și susțină interesele în fața acestora, să
facă cereri și să introducă acțiuni în celeași condiții ca și ce-
tățenii proprii.

3. Dispozițiile punctelor 1 și 2 ale prezentului articol se
aplică și persoanelor juridice înființate în conformitate cu legi-

le părții contractante pe teritoriul căreia își au sediul.

A R T I C O L U L 2

Scutire de cauțiune

Cetățenii unei părți contractante care domiciliază sau au reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante și se adresează instanțelor judecătorești ale acesteia, nu sînt obligați să depună cauțiune pentru acoperirea cheltuielilor de judecată.

A R T I C O L U L 3

Acordarea asistenței juridice

1. Părțile contractante își vor acorda reciproc asistență juridică în materie civilă, familială și penală.

2. În îndeplinirea prevederilor prezentului tratat, instituțiile judiciare precum și alte instituții ale celor două părți contractante vor comunica între ele prin intermediul organelor lor centrale, în măsura în care prin prezentul tratat nu s-a prevăzut altfel.

A R T I C O L U L 4

Obiectul asistenței juridice

Părțile contractante își acordă reciproc asistență juridică prin îndeplinirea unor activități procesuale, în conformitate cu legislația părții contractante solicitate cum ar fi : efectuarea perchezițiilor și sechestrelor, expedierea și predarea probelor materiale, interogarea învinuiților, ascultarea martorilor, experților, a părților și a altor persoane, efectuarea de cercetări locale, expedierea și înmînarea actelor, efectuarea expertizelor.

A R T I C O L U L 5

Forma și conținutul cererii de acordare a asistenței juridice

1. Instituțiile celor două părți contractante folosesc în relațiile dintre ele limba oficială a statului lor.

Cererile pentru acordarea asistenței juridice, precum și actele anexe vor fi întocmite în limba părții contractante solicitante și vor fi însoțite de traduceri certificate în limba părții contractante solicitate sau în limba rusă.

Cererile trebuie să poarte ștampila oficială.

2. Certificarea traducerilor prevăzute la punctul 1 alinea-

tul 2 se va face de un traducător autorizat sau de un organ competent al uneia din părțile contractante, inclusiv de misiunea diplomatică sau de oficiul consular al părții contractante de la a cărei instituție judiciară provine cererea ; o altă certificare nu este necesară.

A R T I C O L U L 6

Conținutul cererii de acordare a asistenței juridice

Cererea de acordare a asistenței juridice trebuie să conțină următoarele date :

- a) denumirea instituției judiciare solicitante;
- b) denumirea instituției judiciare solicitate;
- c) indicarea cauzei în care se solicită asistența juridică;
- d) numele și prenumele părților, cetățenia, ocupația și domiciliul sau reședința lor; pentru persoanele juridice, se va indica denumirea și sediul lor;
- e) numele, prenumele și adresa reprezentanților acestora, dacă este cazul;
- f) datele necesare cu privire la obiectul cererii.

A R T I C O L U L 7

Reguli privind acordarea asistenței juridice

1. În îndeplinirea cererii de acordare a asistenței juridice, instituția solicitată aplică normele legale ale statului său. Instituția solicitată poate, la cerere, să aplice normele procedurale ale părții contractante solicitante, în măsura în care ele nu contravin legislației statului său.

2. Dacă instituția solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea, ea o va transmite din oficiu instituției competente, încunoscându-i, totodată, despre aceasta instituția solicitantă.

3. La cerere, instituția solicitată va comunica în timp util instituției solicitante data și locul îndeplinirii cererii de acordare a asistenței juridice.

4. După îndeplinirea cererii, instituția solicitată transmite instituției solicitante actele respective. În cazul când asistența juridică nu a putut fi acordată, instituția solicitată va restitui actele instituției solicitante, comunicându-i, totodată,

împrejurările care au împiedicat-o să îndeplinească cererea.

A R T I C O L U L 8

Inviolabilitatea martorilor și experților

1. Martorul sau expertul care, fiind citat prin instituția judiciară a părții contractante solicitate, se prezintă în fața instituției judiciare a părții contractante solicitante, nu poate, oricare ar fi cetățenia sa, să fie tras la răspundere penală, arestat sau supus executării unei pedepse penale, pe teritoriul acesteia, pentru infracțiunea ce formează obiectul procesului pentru care a fost citat, sau pentru o altă infracțiune săvârșită înainte de trecerea frontierei de stat a părții contractante solicitante.

2. Martorul sau expertul pierde această garanție, dacă nu a părăsit teritoriul părții contractante solicitante, în termen de 15 zile din ziua când instituția care l-a chemat i-a comunicat că prezența sa nu mai este necesară. În acest termen nu se include timpul în care martorul sau expertul nu a putut părăsi teritoriul părții contractante solicitante, din motive independente de voința sa-

A R T I C O L U L 9

Informații privind legislația

Tribunalul Suprem sau procuratura Republicii Populare Mongole și Ministerul de Justiție sau Procuratura Republicii Socialiste România, la cerere își pun la dispoziție, reciproc, informații privind legislația în vigoare în statul lor.

Inlesnirile acordate de instituțiile judiciare

A R T I C O L U L 10

1. Cetățenii unei părți contractante beneficiază în aceeași măsură și în aceleași condiții, în fața instituțiilor judiciare ale celeilalte părți contractante, de înlesnirile care se acordă cetățenilor acesteia - inclusiv de scutirea de cheltuieli de judecată - în funcție de situația lor materială și de familie.

2. Inlesnirile prevăzute la punctul 1, acordate unei părți într-o acțiune intentată la o instituție judiciară a uneia dintre părțile contractante, se extind și la îndeplinirea comisiilor rogatorii, precum și la înmînarea de acte în aceeași cauză, efectuate pe teritoriul celeilalte părți contractante.

A R T I C O L U L 11

1. Adeverința cu privire la situația materială și de familie, necesară pentru obținerea înlesnirilor prevăzute la articolul 10, va fi eliberată de autoritatea competentă a părții contractante pe teritoriul coreia își are domiciliul sau reședința persoana care a făcut cererea.

2. Dacă petiționarul are domiciliul sau reședința pe teritoriul unui al treilea stat, este suficientă adeverința eliberată de misiunea diplomatică sau de oficiul consular al statului său competent în locul unde acesta își are domiciliul sau reședința.

A R T I C O L U L 12

1. Dacă un cetățean al unei părți contractante, avînd domiciliul sau reședința pe teritoriul uneia din părțile contractante, dorește să beneficieze în fața unei instituții judiciare a celeilalte părți contractante de înlesnirile prevăzute la articolul 10 punctul 1, el poate face cerere în acest sens, în scris sau verbal, la instituția judiciară competentă de la domiciliul sau reședința sa, potrivit legii statului căreia îi aparține această instituție.

De traducerea cererii, adeverinței prevăzute în articolul 11 și a eventualelor anexe, trebuie să se îngrijască instituția judiciară căreia i s-a prezentat cererea de către petiționar.

2. Instituția judiciară care a primit cererea specificată la punctul 1 aliniatul 1 o va trimite, împreună cu anexele respective, instituției judiciare competente a celeilalte părți contractante, care, va proceda în conformitate cu legea statului său.

A R T I C O L U L 13

1. Cererea prevăzută de articolul 12 punctul 1 trebuie soluționată fără a se ține seamă de faptul că nu ar fi redactată în limba autorității care urmează să hotărască asupra ei.

2. În cazul acordării înlesnirilor, instituția judiciară solicitată, dacă va fi cazul, va lua și măsuri pentru asigurarea unui reprezentant din oficiu, în conformitate cu legea statului său.

A R T I C O L U L 14

Inmînarea actelor

1. Instituția solicitată înmînează actele în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare pe teritoriul statului său, și numai dacă aceste acte au fost scrise în limba sa ori sînt însoțite

de o traducere certificată. În caz contrar, instituția solicitată înmânează actele destinatarului numai dacă acesta este de acord să le primească.

2. Certificarea traducerii se face de către un traducător oficial, de instituția de la care emană cererea, sau de către misiunea diplomatică sau oficiul consular al uneia din părțile contractante.

3. Cererea de înmânare trebuie să conțină adresa exactă a destinatarului și indicarea actului ce urmează să fie înmănat.

4. Dacă înmânarea nu poate fi efectuată la adresa indicată în cerere, instituția solicitată va lua din proprie inițiativă măsurile necesare pentru stabilirea adresei.

A R T I C O L U L 15

Confirmarea înmânării actelor

Dovada de înmânare a actelor se întocmește în conformitate cu regulile de înmânare a actelor în vigoare, pe teritoriul părții contractante solicitate.

A R T I C O L U L 16

Inmânarea de acte propriilor cetățeni

Ambele părți contractante au dreptul să înmâneze, prin misiunile diplomatice sau oficiile consulare, acte propriilor lor cetățeni, dacă aceștia acceptă primirea.

A R T I C O L U L 17

Valabilitatea actelor

1. Actele eliberate de o instituție judiciară sau de o autoritate administrativă a unei părți contractante, în limitele competenței sale și în forma stabilită de legile în vigoare la data emiterii lor, prevăzute cu semnătura oficială și cu sigiliul oficial, vor avea și în fața instituțiilor judiciare și a autorităților administrative ale celeilalte părți contractante, puterea probatorie a actelor oficiale.

Această prevedere este valabilă și pentru alte acte cărora, potrivit dispozițiilor legale ale părților contractante, pe teritoriul cărora au fost eliberate, le este atribuită puterea probatorie a actelor oficiale.

2. Aceiași putere probatorie o va avea și legalizarea semnăturii pe un act sub semnătură privată făcută de către o autoritate

administrativă a uneia dintre părțile contractante.

A R T I C O L U L 18

Pentru actele prevăzute în articolul 17 punctul 1 și pentru legalizarea prevăzută în articolul 17 punctul 2 nu este necesară nici o altă certificare pentru a fi folosite în fața instituțiilor judiciare și a autorităților administrative ale celeilalte părți contractante.

A R T I C O L U L 19

Expedierea actelor de stare civilă și a altor acte

Instituțiile unei părți contractante vor transmite, la cererea instituțiilor celeilalte părți contractante, prin intermediul organelor lor centrale, copii legalizate de pe hotărârile instanțelor judecătorești, certificate de starea civilă, acte de studii, de stagiu în muncă și alte acte privind drepturi și interese personale ale cetățenilor celeilalte părți contractante.

A R T I C O L U L 20

Cheltuielile legate de acordarea asistenței juridice

1. Cheltuielile ocazionate de îndeplinirea cererilor privind acordarea asistenței juridice nu vor fi rambursate între părțile contractante cu excepția celor care privesc remunerarea experților și a celorlate cheltuieli pentru efectuarea expertizelor.

2. Quantumul cheltuielilor efectuate în acest din urmă caz vor fi comunicate instanței judecătorești solicitante.

A R T I C O L U L 21

Refuzul acordării asistenței juridice

Acordarea asistenței juridice poate fi refuzată dacă partea contractantă solicitată consideră că prin satisfacerea cererii se aduce atingere principiilor fundamentale ale legislației sale, suveranității, securității sau ordinii sale publice.

C A P I T O L U L II

STATUTUL PERSONAL SI DREPTUL DE FAMILIE

A R T I C O L U L 22

Capacitatea persoanei

Capacitatea persoanei se stabilește potrivit legislației părții contractante al cărei cetățean este persoana.

ARTICOLUL 23

Incheierea căsătoriei

1. Condițiile de fond cerute pentru încheierea căsătoriei, fiecare dintre viitorii soți este supus legii acelei părți contractante al cărei cetățean este.

2. Forma încheierii căsătoriei este determinată de legea părții contractante pe al cărei teritoriu se încheie căsătoria.

3. Pentru căsătoria care se încheie în fața unui reprezentant diplomatic sau consular împuternicit cu aceasta, forma căsătoriei este determinată de legea țării căreia îi aparține reprezentantul diplomatic sau consular.

ARTICOLUL 24

Raporturile personale și patrimoniale ale soților

1. Raporturile personale și patrimoniale ale soților sînt guvernate de legile părții ai cărei cetățeni sînt.

2. Dacă unul din soți este cetățean al uneia dintre părțile contractante, iar celălalt soț cetățean al celeilalte părți contractante, raporturile lor personale și patrimoniale sînt reglementate de legea acelei părți contractante pe al cărei teritoriu ei au domiciliu comun.

3. Dacă, în cazul prevăzut la punctul 2 din prezentul articol, unul din soți locuiește pe teritoriul uneia din părțile contractante și celălalt pe teritoriul celeilalte părți contractante, raporturile lor personale și patrimoniale sînt determinate după legea acelei părți contractante pe al cărei teritoriu au avut ultimul domiciliu comun.

ARTICOLUL 25

Divorțul

1. În caz de divorț, dacă ambii soți au cetățenia unei părți contractante și locuiesc, la data introducerii acțiunii de divorț, pe teritoriul celeilalte părți contractante, va fi aplicabilă legea părții contractante ai cărei cetățeni sînt soții. Competente pentru soluționarea unei asemenea cauze de divorț sînt instanțele judecătorești ale oricăreia din părțile contractante. În cazul cînd la data introducerii acțiunii de divorț unul din soți locuiește pe teritoriul unei părți contractante și celălalt pe teritoriul celeilalte părți contractante, va fi aplicabilă legea părții contractante ai cărei cetățeni sînt soții, iar pentru soluționarea cauzei

de divorț vor fi competente instanțele judecătorești ale oricăreia dintre părțile contractante.

2. În cazul cînd la data introducerii acțiunii de divorț, unul din soți aparține uneia din părțile contractante, iar celălalt soț celeilalte părți contractante și locuiesc, fie amîndoi pe teritoriul aceleiași părți contractante, fie unul pe teritoriul unei părți contractante și celălalt pe teritoriul celeilalte părți contractante, sînt competente pentru judecarea acțiunii de divorț instanțele judecătorești ale ambelor părți contractante. Instanțele judecătorești aplică legea statului lor.

A R T I C O L U L 26

Constatarea nulității sau anularea căsătoriei

1. Constatarea nulității căsătoriei din cauza nerespectării condițiilor de formă se face numai dacă sancțiunea nulității este prevăzută de legea locului unde s-a încheiat căsătoria, cît și de legea părții contractuală a cărei cetățenie o au soții.

2. Constatarea nulității căsătoriei sau anularea căsătoriei pentru încălcarea condițiilor de fond ale încheuerii căsătoriei se face dacă sancțiunea nulității pentru încălcarea săvîrșită este prevăzută de legea aplicabilă potrivit articolului 23 punctul 1.

3. Competența se stabilește în conformitate cu articolul 25.

A R T I C O L U L 27

Raporturile juridice dintre părinți și copii

Raporturile juridice dintre părinți și copii se stabilesc potrivit legislației acelei părți contractante al cărei cetățean este copilul.

A R T I C O L U L 28

Cauzele privind stabilirea, tăgăduirea sau contestarea paternității, cele referitoare la stabilirea și contestarea maternității precum și la stabilirea nașterii copilului dintr-o anumită căsătorie se rezolvă potrivit legislației părții contractante al cărei cetățean este copilul.

A R T I C O L U L 29

Raporturile juridice dintre copilul născut în afara căsătoriei și mama sau tatăl acestuia se stabilesc potrivit legii părții contractante al cărei cetățean este copilul.

A R T I C O L U L 30

Pentru rezolvarea cauzelor privind raporturile juridice prevăzute la articolele 27, 28 și 29, sînt competente instanțele acelei părți contractante al cărei cetățean este copilul.

Dacă reclamantul și pîrîtul domiciliază pe teritoriul uneia din părțile contractante sînt de asemenea competente, instanțele acestei părți contractante cu respectarea dispozițiilor articolelor 28 și 29 din prezentul tratat cu privire la competența legislativă.

A R T I C O L U L 31

Declararea dispariției sau a morții unei persoane și stabilirea datei și faptului morții

1. Pentru declararea pe cale judecătorească a dispariției sau a morții unei persoane și stabilirea datei morții sînt competente instanțele judecătorești ale părții contractante al cărei cetățean era acea persoană la data cînd potrivit ultimelor știri mai era în viață.

2. Instanțele judecătorești ale unei părți contractante sînt competente să declare dispariția sau moartea ori să stabilească data morții unui cetățean al celeilalte părți contractante la cererea unor persoane care locuiesc pe teritoriul ei dacă potrivit legii statului pe teritoriul căreia se află instanța căreia i se adresează acele persoane au dreptul la o asemenea acțiune.

3. În cauzele arătate în punctele 1 și 2 din prezentul articol instanțele judecătorești ale fiecărei părți contractante aplică legea statului lor.

A R T I C O L U L 32

Tutela și curatela

1. Cauzele și condițiile pentru instituirea ori desființarea tutelei sau curatelei, se reglementează de legea părții contractante al cărei cetățean este persoana aflată sub tutelă sau curatelă.

2. Raporturile juridice dintre tutor sau curator și persoana care se află sub tutelă sau curatelă se stabilesc potrivit legislației părții contractante căreia îi aparține instituția care a numit pe tutor sau curator.

3. În ceea ce privește obligațiile de acceptare a tutelei sau curatelei se aplică legislația părții contractante al cărei cetățean

țean este tutorul sau curatorul .

A R T I C O L U L 33

În cauzele de tutelă și curatelă privind cetățenii celor două părți contractante sînt competente, în măsura în care prezenta convenție nu prevede altfel, instituțiile părții contractante al cărei cetățean este persoana aflată sub tutelă sau curatelă.

A R T I C O L U L 34

1. În cazul cînd urmează să se ia măsuri privind tutela sau curatela pentru protejuria intereselor cetățeanului unei părți contractante al cărei domiciliu , reședință sau bunuri se află pe teritoriul celeilalte părți contractante , instituția acestei părți contractante comunică de îndată instituției competente conform punctului 1 al articolului 32 din prezentul tratat.

2. În cazurile care nu comportă amînare, instituția celeilalte părți contractante poate lua singură , în conformitate cu legislația sa, măsuri, însă este obligată să informeze de îndată instituțiile competente conform punctului 1 al articolului 32 din prezentul tratat .

Aceste măsuri își păstrează valabilitatea pînă la o altă hotărîre a instituției indicate la punctul 1 al articolului 32 din prezentul tratat .

A R T I C O L U L 35

1. Instituția competentă conform punctului 1 al articolului 32 din prezentul tratat poate transmite tutela sau curatela instituției celeilalte părți contractante atunci cînd persoana care se află sub tutelă sau curatelă are domiciliul, reședința sau bunurile pe teritoriul acestei părți contractante. Tutela sau curatela se consideră transmisă celeilalte părți contractante atunci cînd instituția căreia îi este adresată cererea acceptă preluarea tutelei sau curatelei și informează despre această instituție de la care provine cererea .

2. Instituția care, conform punctului 1 al prezentului articol, acceptat preluarea tutelei sau curatelei îndeplinește aceste măsuri în conformitate cu legislația statului său. Totuși, în problema capacității de folosință sau capacității de exercițiu se va aplica legislația părții contractante al cărei cetățean este persoana care se află sub tutelă sau curatelă. Ea nu are

dreptul să adopte hotărâri în problemele privitoare la statutul personal al acesteia.

A R T I C O L U L 36

Înfierea

1. Înfierea, precum și desfacerea, constatarea nulității sau anularea înfierii, se fac potrivit legislației părții contractante al cărei cetățean este înfiatorul în momentul înfierii, desfacerii constatării nulității sau anulării înfierii.

2. Dacă înfiatul este cetățean al celeilalte părți contractante, pentru înfiere este necesară autorizația acestei părți contractante. Dacă potrivit legislației părții contractante al cărei cetățean este înfiatul este necesar consimțământul acestuia, al reprezentantului său legal, sau al autorității tutelare, dispozițiile corespunzătoare din această legislație vor fi respectate.

3. În cazul când înfierea se face de către soț, dintre care unul este cetățean al unei părți contractante, iar altul al celeilalte părți contractante, înfierea, desfacerea, constatarea nulității sau anularea înfierii se fac în conformitate cu legislația ambelor părți contractante.

4. În cazurile de încheiere a înfierii, precum și de desfacere de constatare a nulității sau de anulare a înfierii este competentă instituția părții contractante al cărei cetățean este înfiatorul în momentul încheierii înfierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării ei. În cazul prevăzut la punctul 3 al prezentului articol, este competentă instituția acelei părți contractante, pe teritoriul căreia soții au sau au avut domiciliul comun sau reședința .

C A P I T O L U L III

S U C C E S I U N I

A R T I C O L U L 37

Principiul egalității în cauzele succesoriale

1. Cetățenii unei părți contractante sînt egali cu cetățenii celeilalte părți contractante în ceea ce privește aptitudinea de a dobîndi prin moștenire sau legat bunuri situate pe teritoriul acesteia.

2. Cetățenii uneia din părțile contractante pot dispune prin testament de bunurile care se găsesc pe teritoriul celeilalte

părți contractante.

A R T I C O L U L 38

Legea aplicabilă

1. Succesiunea bunurilor mobile se reglementează de legislația acelei părți contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul decesului.

2. Succesiunea bunurilor imobile se reglementează de legislația părții pe teritoriul căreia se află bunurile succesoriale.

A R T I C O L U L 39

Succesiunea vacantă

În cazul când succesiunea este vacantă, bunurile mobile revin părții contractante al cărui cetățean a fost defunctul în momentul morții, iar bunurile imobile revin părții contractante pe teritoriul căreia se află.

A R T I C O L U L 40

Testamentul

1. În privința capacității de a testa ori de a revoca testamentul, precum și în privința consecințelor juridice ale viciilor de voință se va aplica legislația părții contractante al cărei cetățean a fost defunctul la data întocmirii sau revocării testamentului.

2. Testamentul și revocarea testamentului se consideră valabile, în privința condițiilor de formă, dacă ele corespund legislației naționale a defunctului sau legislației părții contractante pe teritoriul căreia s-au făcut.

A R T I C O L U L 41

Comunicarea cazurilor de deces

1. În cazul când cetățeanul unei părți contractante moare pe teritoriul celeilalte părți contractante, instituția competentă va înștiința de îndată misiunea diplomatică sau oficiul consular al celeilalte părți contractante despre deces, comunicând, în acelaș timp, tot ceea ce cunoaște despre succesor, despre domiciliul sau reședința lor, despre masa succesorală și valoarea succesiunii, precum și despre testament în caz că există.

Această regulă se aplică și în cazul când instituția competentă a unei părți contractante este informată că cetățeanul celeilalte părți contractante, decedat pe teritoriul unui al treilea stat, a lăsat bunuri pe teritoriul statului ei.

2. Dacă misiunea diplomatică s-au oficiul consular deține, înaintea instituției competente din statul de reședință, date cu privire la un deces, care a avut loc în condițiile punctului 1, le va comunica acesteia pentru a lua măsurile de conservare a succesiunii.

A R T I C O L U L 42

Competența misiunii diplomatice și oficiului consular în materie de succesiuni

1. În toate cauzele succesoriale existente pe teritoriul unei părți contractante, misiunea diplomatică sau oficiul consular al celeilalte părți contractante are dreptul să reprezinte pe cetățenii proprii în fața oricărei instituții, fără să fie necesar un mandat special, dacă acestia lipsesc și nu-și-au desemnat un mandatar .

2. Dacă cetățeanul unei părți contractante moare în timpul călătoriei pe teritoriul celeilalte părți contractante, unde nu a avut domiciliul sau reședința, obiectul pe care le-a avut asupra sa se pun, fără vreo altă procedură, la dispoziția misiunii diplomatice sau oficiului consular al părții contractante, cu respectarea dispozițiilor legale, privind exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani.

A R T I C O L U L 43

Transmiterea succesiunii

1. În cazul când, după terminarea procedurii succesoriale pe teritoriul unei părți contractante, bunurile succesoriale mobile sau sumele realizate din vânzarea bunurilor succesoriale mobile sau imobile, vor trebui să fie predate moștenitorilor și legatarilor al căror domiciliu sau reședință se află pe teritoriul celeilalte părți contractante, bunurile succesoriale sau sumele realizate din vânzarea lor se pun la dispoziția misiunii diplomatice sau oficiului consular al acestei părți contractante, dacă :

a) instituția judiciară care efectuează procedura succesorală a anunțat, în cazul când aceasta se prevede în legea părții contractante unde se află bunurile succesoriale, pe creditorii defunctului pentru ca aceștia să-și formuleze pretențiile lor în termen de 6 luni ;

b) toate pretențiile moștenitorilor, legatarilor sau creditorilor defunctului formulate în termenul stabilit de legislația părții contractante unde se află bunurile succesoriale au fost plătite sau asigurate;

c) instituțiile competente au aprobat exportul bunurilor succesoriale. Transmiterea sumelor de bani se face în conformitate cu prevederile legale referitoare la devize.

A R T I C O L U L 44

Competența în cauzele succesoriale

1. Procedura succesorală privind bunurile mobile, cu excepția prevăzută la punctul 4 al prezentului articol, este de competența instituțiilor judiciare ale părții contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții.

2. Procedura succesorală privind bunurile imobile este de competența instituțiilor judiciare ale părții contractante pe teritoriul căreia se află aceste bunuri.

3. Prevederile punctelor 1 și 2 ale prezentului articol se aplică în mod corespunzător și litigiilor care se ivesc în legătură cu deschiderea succesiunii.

4. Dacă toate bunurile mobile succesoriale rămase de la cetățeanul uneia din părțile contractante sînt situate pe teritoriul celeilalte părți contractante la cererea succesoriului sau a altei persoane care are un drept la succesiune, deschiderea succesiunii și litigiile care se ivesc în legătură cu succesiunea sînt de competența instituțiilor judiciare ale acestei părți contractante, dacă toți succesorii sînt de acord.

A R T I C O L U L 45

Deschiderea și citirea testamentului

Deschiderea și citirea testamentului sînt de competența instituției judiciare a părții contractante pe teritoriul căreia se

află testamentul. Copia certificată a testamentului și procesul verbal referitor la starea și conținutul testamentului și, în funcție de împrejurări, copia certificată a procesului verbal de citirea testamentului, dacă se cere, se trimit instituției judiciare a statului al cărui cetățean a fost defunctul sau instituției judiciare a celeilalte părți contractante care efectuează procedura succesorală.

C A P I T O L U L I V

RECUNOASTEREA SI EXECUTAREA HOTĂRIRILOR JUDECĂTOREȘTI

A R T I C O L U L 46

Hotărârile supuse recunoașterii și executării

1. În conformitate cu prevederile prezentului tratat , după intrarea în vigoare, ambele părți contractante vor recunoaște și executa pe teritoriul lor următoarele hotărâri judecătorești rămase definitive pe teritoriul celeilalte părți contractante ;

- a) hotărârile judecătorești în cauzele civile și familiale;
- b) hotărârile judecătorești în cauzele penale privind obligația de despăgubire a victimei pentru daunele cauzate.

A R T I C O L U L 47

Condițiile recunoașterii și executării hotărârilor judecătorești

Hotărârile judecătorești menționate în articolul 46 din prezentul tratat vor fi recunoscute și se va încuvința executarea lor în următoarele condiții :

1. dacă hotărârea judecătorească este definitivă și executorie , potrivit legii părții contractante pe teritoriul căreia a fost pronunțată ;

2. dacă instanța părții contractante pe teritoriul căreia a fost pronunțată hotărârea , este competentă potrivit legislației părții contractante pe teritoriul căreia se cere recunoașterea sau executarea hotărârii ;

3. dacă persoanele care n-au participat la proces și împotriva căreia s-a dat hotărârea i s-a înmînat la timp ei sau reprezentantului său, citația potrivit legii părții contractante pe teri-

toriu, căreia s-a pronunțat hotărîrea ;

4. dacă o instanță judecătorească a părții solicitate nu a dat o hotărîre definitivă în aceeași cauză.

A R T I C O L U L 48

Restituirea cheltuielilor de judecată

1. În cazul în care reclamantul sau intervenientul a fost obligat, printr-o hotărîre definitivă și executorie, să plătească cheltuieli de judecată, dispozițiile hotărîrii cu privire la aceste cheltuieli sînt executorii pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu încuviințarea instanței competente a acesteia, la cererea părții interesate.

2. Prevederile punctului 1 se aplică și hotărîrilor prin care se stabilește ulterior cuantumul cheltuielilor de judecată.

3. În îndeplinirea prevederilor punctului 1 din prezentul articol se vor respecta dispozițiile legale privind operațiunile valutare.

A R T I C O L U L 49

Cererea privind încuviințarea executării hotărîrilor

1. Cererea de încuviințare a executării hotărîrii poate fi depusă direct instanței competente a părții contractante pe teritoriul căreia urmează a fi efectuată executarea sau celei care s-a pronunțat în prima instanță. În acest ultim caz, cererile adresate instanțelor competente ale celeilalte părți contractante vor fi trimise în modul prevăzut la articolul 3 din prezentul acord.

2. La cererea de încuviințare a executării se vor anexa următoarele acte :

a) hotărîrea judecătorească în original sau copia legalizată a celei hotărîri , precum și o adeverință care să confirme că hotărîrea a rămas definitivă și este executorie, dacă acest lucru nu reiese din hotărîre ;

b) adeverință din care să reiasă că părții care nu a participat la proces și împotriva căreia s-a dat hotărîrea i s-a notificat la timp și în forme convenite despre judecarea cauzei, potrivit legii părții contractante pe teritoriul căreia a fost pronunțată hotărîrea .

ARTICOLUL 50

Procedura executării hotărârilor

Instanța părții contractante pe teritoriul căreia are loc procedura executării silită aplică legislația statului său.

ARTICOLUL 51

Predarea obiectelor și remiterea sumelor de bani

În caz de executare silită, predarea obiectelor sau remiterea sumelor de bani se face cu respectarea prevederilor legale ale părții contractante pe teritoriul căreia se află aceste bunuri.

CAPITOLUL V

ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE PENALE

ARTICOLUL 52

Obligația de a începe urmărirea penală

1. Părțile contractante se obligă reciproc ca la cererea celeilalte părți contractante să înceapă, în conformitate cu propria sa legislație urmărirea penală împotriva unui cetățean al său atunci când există date suficiente că a săvârșit, pe teritoriul celeilalte părți contractante, o infracțiune care atrage extrădarea.

2. La cererea de începere a urmăririi penale se anexează acte care conțin date despre infracțiune și toate probele existente cu privire la săvârșirea infracțiunii.

3. Partea contractantă solicitată informează cealaltă parte contractantă despre rezultatele procesului penal, iar în cazul că a fost pronunțată o sentință definitivă va transmite și copia acesteia.

ARTICOLUL 53

Comunicarea hotărârilor de condamnare

1. Fiecare parte contractantă va comunica celeilalte părți contractante informații privind hotărârile definitive de condamnare, pronunțate de instanțele judecătorești împotriva cetățenilor celeilalte părți contractante.

2. La cererea instanțelor judecătorești sau a procuraturilor, fiecare parte contractantă trimite informații asupra antecedentelor penale ale persoanelor urmărite sau supuse judecării pe teritoriul celeilalte părți contractante.

A R T I C O L U L 54

Obligația extrădării

Fiecare dintre părțile contractante se angajază să predea, la cererea celeilalte părți contractante, persoanele aflate pe teritoriul său, în vederea urmăririi penale, judecării sau executării pedepsei pe teritoriul celeilalte părți.

A R T I C O L U L 55

Condițiile extrădării

Extrădarea cerută în vederea urmăririi penale sau judecării poate fi admisă numai dacă, potrivit legislației ambelor părți contractante, infracțiunea săvârșită se sancționează cu o pedeapsă privativă de libertate de peste 2 ani sau o pedeapsă mai grea. Extrădarea cerută în vederea executării pedepsei poate fi admisă numai dacă pedeapsa pronunțată este mai mare de un an sau mai grea.

A R T I C O L U L 56

Refuzul extrădării

Cererea de extrădare se refuză dacă :

- a) persoana cărei extrădare se cere este cetățean al părții contractante solicitate;
- b) infracțiunea pentru care se cere extrădarea este comisă pe teritoriul părții contractante solicitate;
- c) urmărirea nu poate fi începută sau condamnarea nu poate fi executată ca urmare a prescripției, amnistiei sau pentru orice alte cauză legală prevăzută fie de legislația părții solicitante, fie de cea a părții solicitate;
- d) infracțiunea pentru care se cere extrădarea a făcut obiectul unei hotărâri judecătorești definitive pronunțată de o instanță judecătorească competentă a părții contractante solicitată ori s-a dispus încetarea urmăririi penale;
- e) potrivit legilor ambelor părți contractante, acțiunea penală nu poate fi pusă în mișcare decât la plângerea prealabilă

a persoanei vătămate;

f) se referă la extrădarea altor persoane care potrivit legilor statului solicitat nu se permite extrădarea.

A R T I C O L U L 57

Modul de legătură

În probleme de extrădare și de începere a urmăririi penale privind persoanele care urmează a fi extrădate, părțile contractante comunică între ele pe cale diplomatică.

A R T I C O L U L 58

1. Cererea de extrădare care va fi prezentată celeilalte părți contractante va fi însoțită:

- a) de o copie certificată a mandatului de arestare sau a hotărârii definitive ;
- b) de actul de identitate sau de alte documente conținând indicații cu privire la identitatea inculpatului sau condamnatului;
- c) de un act conținând semnalmentele inculpatului sau condamnatului, de o fotografie a inculpatului sau condamnatului;
- d) de un act indicând natura, data și locul comiterii infracțiunii;
- e) de textele dispozițiilor legale ale părții contractante solicitate care prevăd infracțiunea și pedeapsa.

2. Partea contractantă solicitată poate cere un supliment de informații dacă indicațiile date potrivit punctului precedent sînt incomplete. Cealaltă parte trebuie să dea curs acestei cereri în cel mult două luni.

A R T I C O L U L 59

Arestarea persoanei în vederea extrădării

După primirea cererii de extrădare partea contractantă solicitată procedează imediat în condițiile prevăzute de prezentul tratat, la arestarea persoanei a cărei extrădare se cere.

A R T I C O L U L 60

Aminarea extrădării

Dacă persoana a cărei extrădare se cere este învinuită sau inculpată în fața organelor de urmărire penală ori a organelor judecătorești, ori are de executat o pedeapsă privativă de liber-

tate pentru altă faptă pe teritoriul părții contractante solicitate extradarea poate fi amînată pînă la sfîrșitul procesului penal sau pînă la executarea pedepsei.

A R T I C O L U L 61

Extradarea personală

1. Dacă amînarea extradării prevăzută de articolul 60, ar putea să atragă după sine împlinirea termenului de prescripție a acțiunii penale sau ar putea crea mari greutăți pentru stabilirea faptelor, se poate admite extradarea temporară.

2. Persoana extrădată temporar va fi înapoiată după efectuarea actelor procesuale pentru care a fost extrădată.

A R T I C O L U L 62

Punerea în libertate a persoanei arestate

Dacă partea solicitantă nu prezintă în termenul stabilit la articolul 58 din prezentul tratat, datele suplimentare, privind persoana a cărei extradare se cere, partea solicitată dispune punerea în libertate a persoanei arestate.

A R T I C O L U L 63

Predarea persoanei în vederea extradării

1. Partea contractantă solicitată, în cazul în care este de acord cu extradarea, comunică celeilalte părți contractante de la care emană cererea, locul și data predării persoanei.

2. Dacă partea contractantă solicitantă nu preia persoana ce urmează a fi extrădată la locul și data stabilite potrivit punctului 1 al prezentului articol, persoana în cauză va fi pusă în libertate.

A R T I C O L U L 64

Intocmirea actelor de extradare

Fiecare parte contractantă va întocmi actele referitoare la extradare în formele prevăzute de legile și procedurile sale.

A R T I C O L U L 65

Limitele urmăririi persoanei extrădate

1. Fără acordul părții contractante solicitate persoana extrădată nu poate fi urmărită, judecată sau supusă executării pedepsei ori extrădată unui al treilea stat pentru infracțiune săvîrșită

înaintea extrădării și pentru care nu s-a făcut extrădarea.

2. Acordul nu este necesar dacă :

a) persoana extrădată nu a părăsit teritoriul părții contractante căreia i-a fost predată în termen de o lună de la data terminării procesului penal ori de la executarea pedepsei. În termenul menționat nu este inclus timpul în cursul căruia persoana extrădată nu a putut părăsi teritoriul părții contractante solicitante din motive independente de voința sa;

b) persoana extrădată a părăsit teritoriul părții contractante solicitante însă a revenit ulterior.

A R T I C O L U L 66

Cereri de extrădare primite din partea mai multor state

Dacă extrădarea este cerută de mai multe state, partea solicitată va hotărî cărui stat i se va face extrădarea.

A R T I C O L U L 67

Transmiterea obiectelor

1. La cererea părții contractante solicitante, partea contractantă solicitată transmite :

a) obiectele care pot servi ca mijloc de probă, aceste obiecte se transmit și în cazul când extrădarea nu poate avea loc din cauza morții sau din alte împrejurări;

b) obiectele care provin din infracțiune ori au servit la săvârșirea acesteia.

2. Partea contractantă solicitată poate reține temporar obiectele menționate la punctul 1 din prezentul articol, dacă îi sînt necesare pentru un alt proces penal.

3. Drepturile părții solicitate sau ale terților asupra acestor obiecte sînt intangibile. Dacă asemenea drepturi există aceste obiecte vor fi restituite părții solicitate, imediat după terminarea procesului.

A R T I C O L U L 68

Transportul în tranzit

Fiecare din părțile contractante se obligă să permită, la cerere, transportul pe teritoriul său, a persoanelor extrădate de un al treilea stat.

Dacă cererea de tranzit îndeplinește condițiile prevăzute de prezentul capitol pentru cererea de extrădare, partea solici-

tată va autoriza tranzitul.

ARTICOLUL 69

Cheltuieli de extrădare și transport

1. Cheltuielile pentru îndeplinirea procedurii de extrădare făcute pînă în momentul predării persoanei a cărei extrădare a fost admisă, sînt în sarcina părții solicitate.

2. Cheltuielile ocazionate de tranzit sînt în sarcina părții solicitante.

ARTICOLUL 70

Informații cu privire la rezultatul procesului penal

Părțile contractante își comunică în mod reciproc rezultatele urmăririi penale împotriva persoanei extrădate. Dacă persoana extrădată a fost condamnată, după rămînerea definitivă a sentinței se va transmite o copie a acesteia.

CAPITOLUL VI

DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 71

Prezentul tratat va fi ratificat și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București. El va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare și va rămîne în vigoare pentru o durată de 5 ani.

În cazul în care nici o parte contractantă nu denunță prezentul Tratat cu 6 luni înainte expirării perioadei prevăzute, el va rămîne în vigoare pînă ce una din părți îl va denunța cu un preaviz scris adresat celeilalte părți cu 6 luni înainte.

Făcut la Ulan Bator la 25 noiembrie 1972 în două exemplare fiecare din ele în limbile mongolă, română și rusă textele avînd aceeași valoare.

În caz de divergențe de interpretare între textul în limba mongolă și textul în limba română, textul în limba rusă va prevala.

Drept pentru care, plenipotențiarilor respectivi au semnat prezentul Tratat și au aplicat sigiliile lor.

PENTRU
REPUBLICA POPULARA
MONGOLA



PENTRU
REPUBLICA SOCIALISTA
ROMANIA



Gedegedo herait oa Doib-erhiwi

ԳԵԴԵԳԵԴՈՒ ՀԵՐԱԻՏ ԵՎ ԴՈՒԲ-ԵՐԻՎԻ

